

У. 324/4771, 1918.02.09

25787

3764

Зам. Осоропазський, Павло (герман.)
Зам. зам. на зам.

ГРАМОТА

Гетьмана Всієї України

— ВИДАНА —

НА ПІДСТАВІ УХВАЛИ РАДИ МІНІСТРІВ

— ПРО РАТИФІКАЦІЮ —

Мирового Договору України з Німеччиною.

Українська Республіка
Київ

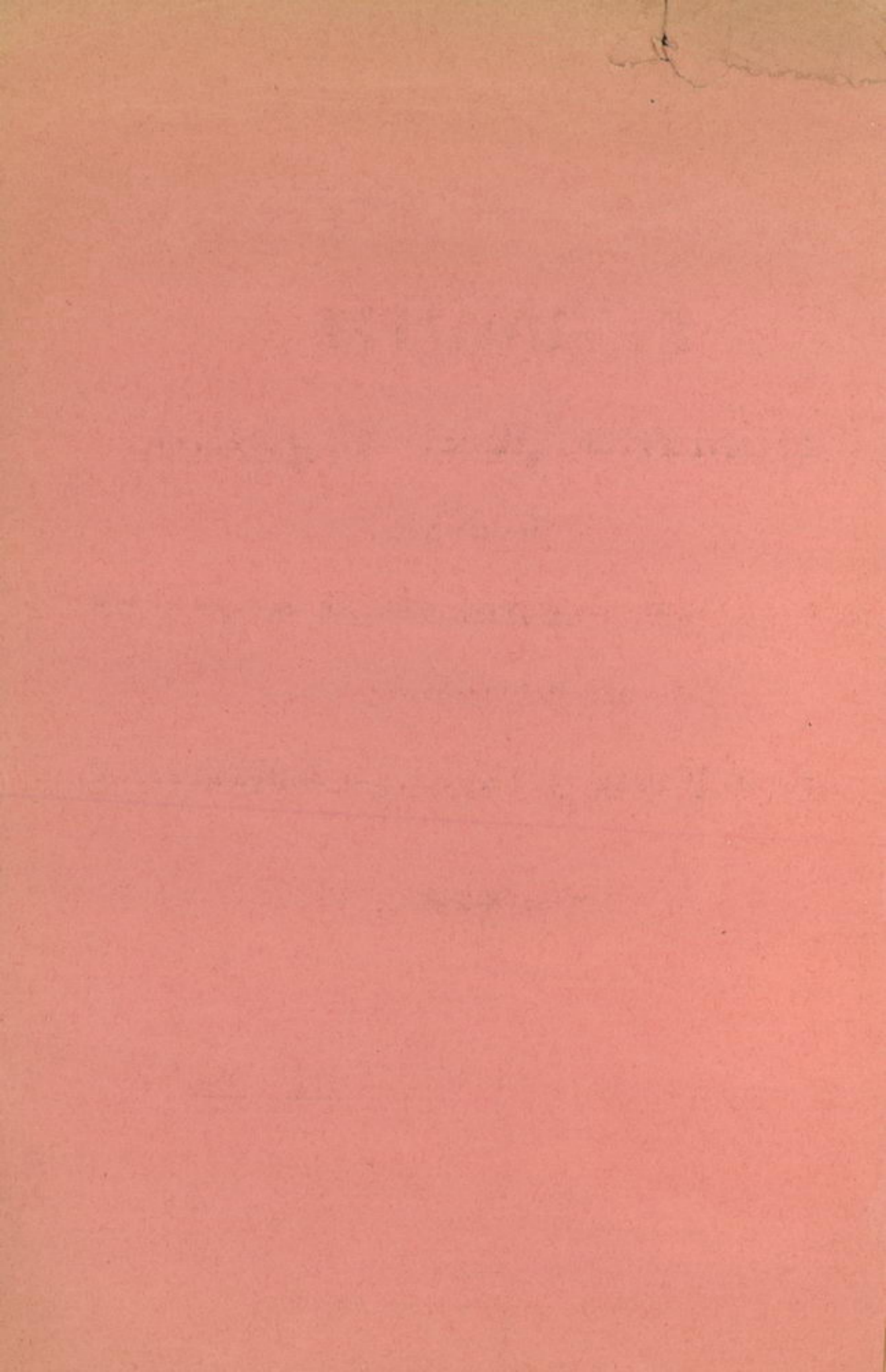


Дубл. 1919. 7074.

Ціна 2 карб.

Дубл. 1919
з Вороніж. Респ.
Кіровоград 1919

Київ, 1918 року.
Видання „Державного Вістника“.



57
Зубр. 1919. 7014.

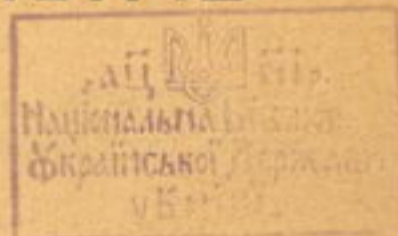
ГРАМОТА

Гетьмана Всієї України

— ВИДАНА —

НА ПІДСТАВІ УХВАЛИ РАДИ МІНІСТРІВ

— ПРО РАТИФІКАЦІЮ —



Мірового Договору України з Німеччиною.



Ціна 2 карб.

Київ, 1918 року.

Видання „Державного Вістника“.

БІБЛІОТЕКА УРСР
ІНВ. 25487

773(24к)7/2,01

X2(24к)6

2
C

Центральна
наукова бібліотека
АН УРСР 92
Акт № 197
№ 12 64-23

КИІВ.

Друкарня Р. К. Лубковського, Фундуклеївська, 19.

Грамота Гетьмана Всієї України

видана на підставі ухвали Ради Міністрів про ратифікацію Мирowego Договору України з Німеччиною.

Я, ГЕТЬМАН ВСІЄІ УКРАЇНИ, ОПОВІЩАЮ:

Вдовольняючи бажання Українського Народу привернути негайно мирний стан між Українською Народньою Республікою і державами: Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною, Українська Центральна Рада уповноважила свою Раду Народніх Міністрів скласти і підписати договір між Українською Народньою Республікою з одної сторони і Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною з другої сторони.

Уповноважені обох сторін, зібравшись в Берестю Литовським, зложили 9-го лютого 1918 р. і підписали головний мировий договір, який від слова до слова такий:

Мировий Договір

між Українською Народньою Республікою з одної сторони і Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією і Туреччиною з другої сторони.

Тому, що Український Народ в прогягу сучасної світової війни проголосив себе незалежним і виразив бажання привернути мирний стан між Українською Народньою Республікою і державами, що знаходяться у війні з Росією, постановили правительства Німеччини, Австро-Угорщини, Болгарії і Туреччини заключити мировий договір з правительством Української Народньої Республіки; вони утять сим вчинити перший крок до звалого і для всіх сторін почесного світового мира, котрий не тільки має поасти кінець страхіттям війни, але таж має вести до привернення дружніхносин між народами на полі політичму, правному, господарському і умово: В тій ціли повновласники вищеначених правительств, а саме:

За Правительство Української На-

Friedensvertrag

zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits, und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits.

Da das ukrainische Volk sich im Laufe des gegenwärtigen Weltkrieges als unabhängig erklärt und den Wunsch ausgedrückt hat, zwischen der Ukrainischen Volksrepublik und den mit Russland im Kriege befindlichen Mächten den Friedenszustand herzustellen, haben die Regierungen Deutschlands, Österreich-Ungarns, Bulgariens und der Türkei beschlossen, mit der Regierung der Ukrainischen Volksrepublik einen Friedensvertrag zu vereinbaren; sie wollen damit den ersten Schritt tun zu einem dauerhaften und für alle Teile ehrenvollen Weltfrieden, der nicht nur den Schrecknissen des Krieges ein Ende setzen, sondern auch zur Wiederherstellung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Völkern auf politischem, rechtlichem, wirtschaftlichem und geistigem Gebiete führen soll. Zu

родньої Республіки Члени Української Центральної Ради:

Пан Олександр Севрюк,
Пан Микола Любинський і
Пан Микола Левітський;

За Цісарсько - Німецьке Правитель-ство державний секретар заграничного уряду, Цісарський Дійсний Тайний Радник

Пал Ріхард фон Кільман;

За Ц. і К. Спільне Австрійсько-Угорське Правительство Міністр Цісарськ. і Королівськ. Дому і заграничних справ Його Ц. і К. Апостольського Величства Тайний Радник

Оттокар граф Чернін фон і цу Худеніц;

За Королівсько-Болгарське Правительство:

Президент міністрів Пан Д-р Василь Радославов,

Посол, Пан Андрій Тошев,
Посол, Пан Іван Стоянович,
Військовий повновласник Пан Полковник Петро Ганчев,
Пан Д-р Теодор Анастасов.

За Цісарсько-Османське Правитель-ство:

Й. В. Великий Везир Талат Паша,
Міністр справ заграничних Агмед Нессімі Бей,

Й. В. Ібрагім Гаккі Паша,
Генерал Кавалерії Агмед Іццет Паша
зібралися в Берестю Литовським до на-в'язання мирових переговорів і по пред-ложенню своїх повновластей, які при-звано добре і належно виставленими, згодилися на слідуєчі постанови:

Стаття I.

Українська Народня Республіка з одної і Німеччина, Австро-Угорщина, Болгарія і Туреччина з дру-гої сторони заявляють, що війсьній стан між ними покінчений. Сторони, заклю-чуючі договір, рішилися на далі жити взаїмно в мирі і дружбі.

Стаття II.

1) Між Українською Народньою Республікою з одної і Австро-Угор-

дiesem Zwecke sind die Bevollmächtigten der vorbezeichneten Regierungen, nämlich für die Kaiserlich Deutsche Regierung:

Der Staatssekretär des Auswärtigen Amts, Kaiserlicher Wirklicher Geheimer Rat Herr Richard von Kühlmann,
Für die k. u. k. gemeinsame Öster- reichisch-Ungarische Regierung:

Der Minister des Kais. und Kön. Hau- ses und des Äussern, Sr. k. u. k. Apost. Majestät Geheimer Rat, Ottokar Graf Czer- nin von und zu Chudenitz,

Für die Königlich Bulgarische Regie- rung:

Der Ministerpräsident, Herr Dr. Was- sil Radoslavoff,

Der Gesandte, Herr Andrea To- scheff,

Der Gesandte, Herr Iwan Stoya- novitch,

Der Militärbevollmächtigte, Herr Oberst Peter Gantchew,

Herr Dr. Theodor Anastassoff,

Für die Kaiserlich Osmanische Regierung:

S. H. der Grosswesir, Talaat Pascha,
Der Minister des Äussern Ahmet

Nessimi Bey,

S. H. Ibrahim Hakki Pascha,

Der General der Kavallerie Ahmet

Izzet Pascha,

Für die Regierung der Ukrainischen

Volksrepublik:

Die Mitglieder der Ukrainischen Zen- tralrada Herr Alexander Ssewrjuk,

Herr Mykola Ljubynsjkyj und

Herr Mykola Lewytsjkyj

zur Einleitung von Friedensverhand-

lungen in Brest-Litowsk zusammengetre-

ten und haben sich, nach Vorlage ihrer in

guter und gehöriger Form befundenen Voll-

machten, über folgende Bestimmungen

geeinigt:

Artikel I.

Deutschland, Osterreich - Ungarn, Bulgarien und die Türkei einerseits und die Ukrainische Volksrepublik anderer- seits erklären, dass der Kriegszustand zwischen ihnen beendet ist. Die vertrag- schliesseden Parteien sind entschlossen, miteinander fortan in Frieden und Freund- schaft zu leben.

Artikel II.

1) Zwischen Österreich-Ungarn einer- seits und der Ukrainischen Volksrepu-

щиною з другої сторони, о скільки ті дві держави граничитимуть з собою, будуть ті границі, які існували між Росією і Австро-Угорською Монархією перед вибухом війни.

2) Далше на північ ітиме границя Української Народньої Республіки, починаючи від Тарнограду, загальною лінією Білгорай-Щебрешин-Красностав-Пугачів - Радін - Межиріче-Сарнаки-Мельник - Високо - Литовськ - Каменець-Литовськ-Пружани-Вигоновське-Озеро.

Подрібно устанавлюватиме границю мішана комісія після етнографічних відносин і з углядненням бажань населення.

3) На випадок, якби Українська Народня Республіка мала граничити ще з якою иншою державою з Почвірного Союзу, то що до того застерігаються окремі умови.

Стаття III.

Опорожнювання зайятих областей почнеться негайно по ратифікації сього мирового договору.

Спосіб переведення опорожнення і передачі опорожнених областей означать повнозасники інтересованих сторін.

Стаття IV.

Дипломатичні і конзулярні зносини між сторонами, що заключують договір, почнуться зараз по ратифікації мирового договору.

Для можливого найбільшого допущення конзулів обох сторін застерігаються окремі умови.

Стаття V.

Сторони, що заключують договір, зрікаються взаїмно звороту їх воєнних коштів, себ то державних видатків на провадження війни, як також звороту їх воєнних шкід, то є тих шкід, які повстали для них і їх горожан у воєнних областях через військові зарядження з включенням всіх реквізицій, зроблених у ворожому краю.

blik andererseits werden, insoweit diese beiden Mächte aneinander grenzen werden, jene Grenzen bestehen, welche vor Ausbruch des gegenwärtigen Krieges zwischen der Österreichisch - Ungarischen Monarchie und Russland bestanden haben.

2) Weiter nördlich wird die Grenze der Ukrainischen Volksrepublik von Tarnograd angefangen im allgemeinen in der Linie Bilgoraj—Szczeszyn—Krasnostaw — Pugaszow — Radin — Meshiretschie--Sarnaki—Melnik—Wysoko-Litowsk — Kamenietz-Litowsk — Pruschany — Wygonowskojese verlaufen.

Im einzelnen wird diese Grenze nach den ethnographischen Verhältnissen und unter Berücksichtigung der Wünsche der Bevölkerung durch eine gemischte Kommission festgesetzt werden.

3) Für den Fall, dass die Ukrainische Volksrepublik noch mit einer anderen der Mächte des Vierbundes gemeinsame Grenzen haben sollte, werden hierüber besondere Vereinbarungen vorbehalten.

Artikel III.

Die Räumung der besetzten Gebiete wird unverzüglich nach der Ratifikation des gegenwärtigen Friedensvertrages beginnen.

Die Art der Durchführung der Räumung und die Übergabe der geräumten Gebiete werden durch Bevollmächtigte der interessierten Teile bestimmt werden.

Artikel IV.

Die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen den vertragsschliessenden Teilen werden sofort nach der Ratifikation des Friedensvertrages aufgenommen werden.

Wegen möglichst weitgehender Zulassung der beiderseitigen Konsuln bleiben besondere Vereinbarungen vorbehalten.

Artikel V.

Die vertragschliessenden Teile verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Kriegskosten, das heisst der staatlichen Aufwendungen für die Kriegführung, sowie auf den Ersatz der Kriegsschäden, das heisst derjenigen Schäden, die ihnen und ihren Angehörigen in den Kriegsgebieten durch militärische Massnahmen mit Einschluss aller in Feindesland vorgenommenen Requisitionen entstanden sind.

Стаття VI.

Воєнні полонені з обох сторін будуть відпущені до дому, хіба би вони схотіли за згодою держави, в котрій вони перебувають, залишитися в її областях, або удатися до іншого краю.

Питання, що стоять з тим у зв'язку, полагоджуються в окремих договорах, передбачених в VIII статті.

Стаття VII.

Сторони, які заключають договір, прийшли в справі господарських зносин до слідуючої згоди:

I.

Сторони, які заключають договір, зобов'язуються взаємно навязати негайно господарські зносини і устроїть обміну товарів на підставі слідуючих постанов:

До 31 липня біжучого року треба буде переводити взаємну обміну лишків найважливіших сільсько-господарських і промислових виробів для покриття біжучих потреб згідно з оттакими постановами:

а) Кількість та рід витворів, котрих обміну передбачено в попередньому уступі, означить по обох сторонах комісія, яка складається з однакової кількості членів з обох сторін і збирається негайно після підпису мирного договору.

б) Ціни витворів при згаданій обмінні товарів означає по взаємній згоді комісія, котра складається з рівної кількості представників обох сторін.

в) Розрахунок відбувається в золоті на такій основі:

1000 німецьких державних марок в золоті, рівні 462 карбованцям в золоті Української Народньої Республіки, а також рівні 462 рублям в золоті бувшого російського царства (1 рубель рівняється $\frac{1}{15}$ імперіяла), або 1000 австрійських і угорських корон в золоті, рівні 393 карбованцям 78 грошам в золоті Української Народньої Республіки, рівні 393 рублям 78 копійкам в золоті бувшого російського царства (1 рубель рівняється $\frac{1}{15}$ імперіяла).

г) Обміна товарів, котрі мають бути усталені комісією, яка передбачена в уступі а) відбувається через державні, або державою контрольовані центральні інституції.

Обміна тих витворів, котрих вище

Artikel VI.

Die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden in ihre Heimat entlassen werden, soweit sie nicht mit Zustimmung des Aufenthaltsstaates in seinen Gebieten zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen.

Die Regelung der hiermit zusammenhängenden Fragen erfolgt durch die im Artikel VIII vorgesehenen Einzelverträge.

Artikel VII.

Über die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den vertragschliessenden Teilen wird folgendes vereinbart:

I.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich gegenseitig, unverzüglich die wirtschaftlichen Beziehungen anzuknüpfen und den Warenaustausch auf Grund folgender Bestimmungen zu organisieren:

Bis zum 31 Juli des laufenden Jahres ist der gegenseitige Austausch der Überschüsse der wichtigsten landwirtschaftlichen und industriellen Produkte zur Deckung der laufenden Bedürfnisse nach Massgabe der folgenden Bestimmungen durchzuführen:

a) Die Mengen und die Art der Produkte, deren Austausch im vorhergehenden Absatz vorgesehen ist, werden auf jeder Seite durch eine Kommission festgestellt, die aus einer gleichen Anzahl von Mitgliedern beider Seiten besteht und sofort nach Unterzeichnung des Friedensvertrages zusammentritt.

b) Die Preise der Produkte beim erwähnten Warenaustausch werden auf Grund gegenseitiger Vereinbarung durch eine Kommission festgestellt, die aus der gleichen Zahl von Mitgliedern der beiden Seiten besteht.

c) Die Verrechnung erfolgt in Gold auf folgender Basis:

1000 deutsche Reichsmark in Gold = 462 Karbowanjes Gold der Ukrainischen Volksrepublik = 462 Rubel Gold des früheren russischen Kaiserreiches (1 Rubel = $\frac{1}{15}$ Imperial) oder 1000 österreichische und ungarische Kronen Gold = 393 Karbowanjes 78 Grosch Gold der Ukrainischen Volksrepublik = 393 Rubel 78 Kopeken Gold des früheren russischen Kaiserreiches (1 Rubel = $\frac{1}{15}$ Imperial).

d) Der Austausch der Waren, die

передбачені комісіі не означають, відбувається дорогою вільного обороту на підставі тимчасового торговельного договору, котрий передбачається в сліду- чім II числі.

II.

Оскільки в числі I не передбачено нічого иншого, то в основу господарських зносин між сторонами, котрі заключають договір, тимчасово до заключення остаточного торговельного договору, але у всякому разі на протяг не менш як шість місяців після заключення мира між Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією і Туреччиною з одної сторони і тепер, стоячими з ними в стані війни європейськими державами, Сполученими Державами Північної Америки та Японії з другої сторони, повинні бути по- ложені в основу оттакі постанови:

A.

Для господарських зносин між Українською Народньою Республікою і Німеччиною ті умови, які зложені в нижче згаданих постановах російсько-ні- мецького договору про торгівлю та мо- реплавство з року 1894/1904, а саме:

Стаття 1—6, 7, включно тарифи A і B, 8—10, 12, 13—19, далі в постановах в кінцевому протоколі перша часть до статті 1, уступ 1 і 3, до статті 1 і 12 уступ 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, до статті 3, до статті 5 уступ 1 і 2, до ст. 5, 6, 7, 9 і 10, до ст. 6, 7, і 11, до ст. 6—9, до ст. 6 і 7, до ст. 12, уступ 1, 2, 4, 5, далі в кінцево- му протоколі в четвертій частині §§ 3, 6, 7, 12, 12-б, 13, 14, 15, 16, 17, 18 (з за- стереженням відповідних змін в органі- зації властей) 19, 20, 21, 23.

При сьому стає згода відносно слі- дуючих точок:

1) Загальна російська митова тари- фа з 13/26 січня 1903 р. остає в силі.

2) Стаття 5 одержує слідуєчий уклад:

«Сторони, що заключають мир, обо- вязуються обосторонньо не перепиняти взаїмних зносин ніякими заборонами від- носно привозу, вивозу або перевозу і дозволити свобідний перевіз.

durch die in Absatz a) vorgesehene Kom- mission festgestellt werden, erfolgt durch die staatlichen Zentralstellen oder durch vom Staate kontrollierte Zentralstellen.

Der Austausch jener Produkte, wel- che durch die oben vorgesehenen Kommis- sionen nicht festgestellt werden, erfolgt im Wege des freien Verkehrs unter den Bedingungen des provisorischen Handels- vertrages, der in der folgenden Ziffer II vorgesehen ist.

II.

Soweit nicht in Ziffer I anderes vor- gesehen ist, sollen den wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den vertragschlies- senden Teilen provisorisch bis zum Ab- schluss eines endgültigen Handelsvertra- ges, jedenfalls aber bis zum Ablauf von mindestens sechs Monaten nach Abschluss des Friedens zwischen Deutschland, Öster- reich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und den zur Zeit mit ihnen im Kriege befindlichen europäischen Sta- ten, den Vereinigten Staaten von Ame- rika und Japan andererseits folgende Be- stimmungen zu Grunde gelegt werden:

A.

Für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche und der Ukrainischen Volksrepublik diejenigen Vereinbarungen, die in den nachstehen- den Bestimmungen des deutsch-russischen Handels - und Schiffahrtsvertrages von 1894/1904 niedergelegt sind, nämlich:

Artikel 1—6, 7, einschliesslich der Tarife A und B, 8—10, 12, 13—19, ferner in den Bestimmungen im Schlussprotokoll, erster Teil, zu Artikel 1 Absatz 1 und 3, zu Artikel 1 und 12 Absatz 1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, zu Artikel 3, zu Artikel 5 Absatz 1 und 2, zu Artikel 5, 6, 7, 9 und 10, zu Artikel 6, 7 und 11, zu Artikel 6—9, zu Artikel 6 und 7, zu Artikel 12, Absatz 1, 2, 3, 5, ferner in dem Schlussprotokoll, vierter Teil, die §§ 3, 6, 7, 12, 12 b, 13, 14, 15, 16, 17, 18 (mit Vorbehalt der entsprechenden Ände- rung der Behördenorganisationen), 19, 20, 21, 23.

Dabei besteht Einverständnis über folgende Punkte:

1) Der allgemeine russische Zolltarif vom 13/26 Januar 1903, bleibt aufrecht- erhalten.

2) Der Artikel 5 erhält folgende Fas- sung:



Виймки дозволяються лише для таких виробів, котрі на області одної зі сторін, що заключають договір, були або будуть предметом державного монополу, як також для деяких виробів відносно котрих зі зглядів на здоровля, ветеринарну поліцію і публичну безпечність або з інших важних політичних і господарських причин можна би видати надзвичайні зарядження заборони, особливо у звязку з повоєнним перехідним часом*.

3) Жадна сторона не буде мати претенсій до тих полекшень, котрі друга сторона запоручує або запоручить якій-небудь другій державі на підставі існуючого, або майбутнього митового об'єднання, яке є наприклад між Німеччиною і Вел. Княз. Люксембург, або в малому пограничному обороті, в межах 15-ти кілометрової смуги.

4) Стаття 10 одержує слідуєчий уклад:

«Всякого рода товари, котрі перевозяться через область одної з обох сторін, мають бути вільні від усякого перевозового мита, незалежно від того, чи перевозиться їх прямо, чи в дорозі виладується, складається в склади і знов наладується».

5) Замість статті 12 а має бути слідуєча постанова:

а) Відносно взаїмного захисту прав первотворів на твори літератури, штуки та фотографії в зносинах між Українською Народньою Республікою і Німеччиною набирають сили постанови договору, який заключила Росія і Німеччина 15/28 лютого 1913 року.

б) Відносно взаїмного захисту знаків на товарах мають бути міродайні також на будучність постанови з 11/23 липня 1873 року.

6) Постанова кінцевого протоколу до XIX статті одержує слідуєчий уклад:

„Сторони, що заключають договір, по змозі підпомогатимуть собі взаїмно в справі залізничних тарифів, особливо через наладжування безпосередніх тарифів. В тій цілі обидві сторони, що заключають договір, є готові, як мога скоріще взаїмно увійти в переговори“.

7) § 5 четвертої частини кінцевого протоколу одержує слідуєчий уклад:

«Обидві сторони погодилися, щоби митові уряди обох держав були відчинені в кожен день року, з виключенням двів:

„Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr durch keinerlei Einfuhr - Ausfuhr - oder Durchfuhrverbote zu hemmen und die freie Durchfuhr zu gestatten.

Ausnahmen sind nur für solche Erzeugnisse zulässig, welche auf dem Gebiete eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden, sowie auch für gewisse Erzeugnisse, für die aus Rücksichten auf die Gesundheit, die Veterinärpolizei und die öffentliche Sicherheit oder aus anderen schwerwiegenden politischen und wirtschaftlichen Gründen ausserordentliche Verbotsmassregeln insbesondere im Zusammenhang mit der auf den Krieg folgenden Übergangszeit ergehen könnten“.

3) Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgendeinem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung, wie sie z. B. zwischen dem Deutschen Reiche und dem Grossherzogtum Luxemburg besteht, oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 Kilometern Breite gewährt oder gewährt wird.

4) Artikel 10 erhält folgende Fassung:
„Die Waren aller Art, welche durch das Gebiet eines der beiden Teile durchgeführt werden, sollen wechselseitig von jeder Durchgangsabgabe frei sein, sei es, dass sie unmittelbar durchgeführt werden, sei es, dass sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden“.

5) An Stelle des Artikels 12 a soll folgende Bestimmung treten:

a) Hinsichtlich des gegenseitigen Schutzes des Urheberrechts an Werken der Litteratur, Kunst und Photographie sollen im Verhältnis zwischen Deutschland und der Ukrainischen Volksrepublik die Bestimmungen des zwischen dem Deutschen Reiche und Russland geschlossenen Vertrages vom 15/28 Februar 1913 gelten.

b) Hinsichtlich des gegenseitigen Schutzes der Warenbezeichnungen sollen die Bestimmungen der Deklaration vom 11/23 Juli 1873 auch in Zukunft massgebend sein“.

6) Die Bestimmung des Schlussprotokolls zu Artikel 19 erhält folgende Fassung:

„Die vertragschliessenden Teile wer-

недільних та тих, які законами означені як свята».

В.

Для господарських зносин між Українською Народньою Республікою і Австро-Угорщиною набирають сили ті умови, котрі зазначені в наступаючих постановах російсько - австро-угорського договору про торгівлю та мореплавство з 15 лютого 1906 року, а саме:

Стаття 1, 2, 5 з тарифою А і В включно, стаття 6, 7, 9—13, ст. 14 уступ 2 і 3, ст. 15—24, далі в постановах кінцевого протоколу до статті 1 і 12, уступи 1, 2, 4, 5 і 6, до ст. 2, до ст. 2, 3. і 5, до ст. 2 і 5, до ст. 2, 4, 5, 7 і 8, до ст. 2, 5, 6 і 7, до ст. 17 як також до ст. 22. уступ 1 і 3.

При сім стає згода що до слідуючих точок:

1) Загальна російська митова тарифа з 13/26 січня 1903 року остає в дальшій силі.

2) Стаття 4 одержує слідуючий уклад:

«Сторони які заключають договір, обов'язуються не перепиняти взаїмних зносин між своїми областями ніякими заборонами для ввозу, вивозу і перевозу. Виїмки від того дозволяються лише:

а) для тютюну, соли, пороху та всяких інших взривних матеріалів, як також для других товарів котрі би колинебудь на області одної зі сторін, що заключають договір, були предметом державного монополю;

б) відносно воєнних потреб при надзвичайних обставинах;

в) з огляду на публичну безпечність, на санітарні та ветеринарно-поліційні відносини;

г) для деяких виробів, для котрих із інших важних політичних і господарських причин оказалось би потрібним прийняти надзвичайні заходи заборони, особ-

ден einander im Eisenbahntarifwesen, insbesondere durch Erstellung direkter Tarife, tunlichst unterstützen. Zu diesem Zweck sind beide vertragschliessenden Teile bereit, möglichst bald in Verhandlungen miteinander zu treten».

7) § 5 des 4. Teils des Schlussprotokolls erhält folgende Fassung:

„Es besteht beiderseitiges Einverständnis, dass die Zollämter der beiden Länder an allen Tagen des Jahres geöffnet bleiben mit Ausnahme der Sonntage und der gesetzlichen Feiertage“.

В.

Für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Österreich-Ungarn und der Ukrainischen Volksrepublik diejenigen Vereinbarungen, die in den nachstehenden Bestimmungen des österreichisch-ungarisch-russischen Handels- und Schifffahrtsvertrags vom 15 Februar 1906 niedergelegt sind, nämlich:

Artikel 1, 2, 5, einschliesslich der Tarife A und B, Artikel 6, 7, 9—13, 14 Absatz 2 und 3, Artikel 15—24, ferner in den Bestimmungen im Schlussprotokoll zu Artikel 1 und 12, Absatz 1, 2, 4, 5 und 6, zu Artikel 2, zu Artikel 2, 3 und 5, zu Artikel 2 und 5, zu Artikel 2, 4, 5, 7 und 8, zu Artikel 2, 5, 6 und 7, zu Artikel 17 sowie zu Artikel 22 Absatz 1 und 3.

Dabei besteht Einverständnis über folgende Punkte:

1) Der allgemeine russische Zolltarif vom 13/26 Januar 1903 bleibt aufrechterhalten.

2) Artikel 4 erhält folgende Fassung: „Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr zwischen ihren Gebieten durch keinerlei Einfuhr-, Ausfuhr- oder Durchfuhrverbote zu hindern. Ausnahmen hiervon dürfen nur stattfinden:

a) bei Tabak, Salz, Schiesspulver oder sonstigen Sprengstoffen sowie bei anderen Artikeln, welche jeweils in den Gebieten eines der vertragschliessenden Teile den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden;

b) in Beziehung auf Kriegsbedürfnisse unter ausserordentlichen Umständen;

c) aus Rücksichten der öffentlichen Sicherheit, aus Gesundheits- und Veterinärpolizeirücksichten;

d) bei gewissen Erzeugnissen, für die aus anderen schwerwiegenden politi-

ливо у звязку з повоєнним перехідним часом».

3) Жадна сторона не буде мати претенсій до тих полекшень, котрі друга сторона признає або признаватиме якій-небудь другій державі на підставі існуючого або майбутнього митового об'єднання, яке, наприклад між Австро-Угорщиною та Князівством Ліхтенштайн або в малому пограничному обороті в межах 15-ти кілометрової надграницької смуги.

4) Стаття 8 одержує слідуєчий уклад:

«Всякого рода товари, які перевозяться через області одної зі сторін, котрі заключують договір, мають бути взаємно вільні від усякого перевозового мита незалежно від того, чи перевозиться їх прямо, чи в дорозі виладується, складається в склади і знов наладовується».

5) Постанова кінцевого протоколу до XXI статті одержує слідуєчий уклад:

«Сторони, котрі заключують договір, по змозі підпомагатимуть собі взаємно в справі залізничних тарифів, особливо через налаштування безпосередніх тарифів. В тій цілі обидві сторони, котрі заключують договір, є готові як мога скоріще взаємно увійти в переговори».

C.

Що торкається господарських зносин між Українською Народною Республікою і Болгарією, то треба їх упорядкувати до заключення остаточного торговельного договору по праву найбільше упорядкованого народу.

Жадна сторона не буде мати претенсій до тих полекшень, котрі друга сторона признає або признаватиме якій-небудь другій державі на підставі існуючого або майбутнього митового об'єднання, або в малому пограничному обороті в межах 15-ти кілометрової пограничної смуги.

D.

Що торкається господарських зносин між Українською Народною Республікою і Туреччиною, то обидві сторони до заключення нового торговельного договору взаємно запоручують собі таке посту-

schen und wirtschaftlichen Gründen ausserordentliche Verbotsmassregeln, insbesondere in Zusammenhang mit der auf den Krieg folgenden Übergangszeit ergehen könnten».

3) Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgendeinem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung, wie sie zum B. zwischen Österreich-Ungarn und dem Fürstentum Liechtenstein besteht, oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 Kilometern Breite gewährt oder gewährt wird.

4) Artikel 8 erhält folgende Fassung: „Die Waren aller Art, welche durch die Gebiete eines der vertragschliessenden Teile durchgeführt werden, sollen wechselseitig von jeder Durchfuhrabgabe frei sein, sei es, dass sie unmittelbar durchgeführt werden, sei es, dass sie während der Durchfuhr abgeladen, eingelagert und wieder aufgeladen werden“.

5) Die Bestimmung des Schlussprotokolls zu Artikel XXI erhält folgende Fassung:

„Die vertragschliessenden Teile werden einander im Eisenbahntarifwesen, insbesondere durch Erstellung direkter Tarife, tunlichst unterstützen. Zu diesem Zwecke sind beide vertragschliessenden Teile bereit, möglichst bald in Verhandlungen miteinander zu treten“.

C.

Was die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Bulgarien und der Ukrainischen Volksrepublik betrifft, so sollen sich diese bis zum Abschluss eines definitiven Handelsvertrages nach dem Rechte der meistbegünstigten Nation regeln.

Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgendeinem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung oder im kleinen Grenzverkehr bis zu einer Grenzzone von 15 Kilometer Breite gewährt oder gewährt wird.

D.

Was die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Osmanischen Reiche und der Ukrainischen Volksrepublik betrifft, so werden sich beide Teile bis zum Abschluss eines neuen Handelsvertrages

повання, яке приміняється до найбільш упривілюваного народу.

Жадна сторона не буде мати претенсій до тих полекшень, котрі друга сторона признає або признаватиме другій державі на підставі існуючого або майбутнього митового об'єднання або в малому пограничному обороті.

III.

Сила тривання передбаченого в II числі сього договору для господарських зносин між Українською Народньою Республікою з одної сторони і Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією і Туреччиною з другої сторони може бути продовжена по взаємній згоді сторін.

Якби речинці, передбачені в першій уступі II числа не мали наступити перед 30 червня 1919 року, то кожній зі сторін, котрі заключають договір, вільно виповісти на шість місяців, рахуючи від 30 червня 1919 року ті постанови, що містяться у вище поміченому числі.

IV.

A.

Українська Народня Республіка не мати-ме ніяких претенсій до тих полекшень, які Німеччина признає Австро-Угорщині, або другому краєві, котрий стоїть з нею в митовій звязи і граничить з Німеччиною безпосередно, або посередно через який небудь другий край, котрий знаходиться з нею, або Австро-Угорщиною в митовій звязи, або які Німеччина признає своїм власним кольоніям, заграничним посіслям і областям, котрі є під її охороною, або краям, які стоять з ними в митовій звязи.

Німеччина не матиме ніяких претенсій до тих полекшень, які Українська Народня Республіка признає якомусь другому краєві, котрий стоїть з нею в митовій звязи і граничить з нею безпосередно, або посередно через який небудь другий край, що знаходиться з нею в митовій звязи, або які вона признає кольоніям, заграничним посіслям і областям, що стоять під охороною одного з країв, які є з нею в митовій звязи.

gegenseitig dieselbe Behandlung gewähren, welche sie auf die meistbegünstigte Nation anwenden.

Kein Teil wird die Begünstigungen in Anspruch nehmen, welche der andere Teil irgendeinem anderen Staate auf Grund einer bestehenden oder künftigen Zolleinigung oder im kleinen Grenzverkehr gewährt oder gewähren wird.

III.

Die Gültigkeitsdauer der in Ziffer II des gegenwärtigen Vertrages für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und dem Osmanischen Reiche einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits vorgesehenen provisorischen Bestimmungen kann in beiderseitigem Einverständnis der Parteien verlängert werden.

Wenn die im ersten Absatze der Ziffer II vorgesehenen Termine nicht vor dem 30 Juni 1919 eintreten sollten, steht es jedem der beiden vertragschliessenden Teile frei, die in der obengenannten Ziffer enthaltenen Bestimmungen vom 30 Juni 1919 an sechsmonatlich zu kündigen.

IV.

A.

Die Ukrainische Volksrepublik wird keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche Deutschland an Österreich-Ungarn oder an ein anderes mit ihm durch ein Zollbündnis verbundenes Land, das an Deutschland unmittelbar oder durch ein anderes mit ihm oder Österreich-Ungarn zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder welche Deutschland seinen eigenen Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten oder jenen der mit ihm zollverbündeten Länder gewährt.

Deutschland wird keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche die Ukrainische Volksrepublik an ein anderes mit ihr durch ein Zollbündnis verbundenes Land, das an die Ukraine unmittelbar oder durch ein anderes mit ihr zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder den Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten eines der mit ihr zollverbündeten Länder gewährt.

В.

В господарських зносинах між обнятими договором митовими полосами обох держав, Української Народньої Республіки з одної і Австрійсько-Угорської Монархії з другої сторони, Українська Народня Республіка не матиме ніякої претенсії до тих полекшень, які Австро-Угорщина признає Німеччині або якому небудь другому краєві, котрий знаходиться з нею в митовій звязи і граничить з Австро-Угорщиною безпосередно або посередно через другий край, що є в митовій звязи з нею або з Німеччиною. Кольонії, заграничні посілости і області, котрі знаходяться під охороною, стоять під тим зглядом на рівні з матернім краєм.

Австро-Угорщина не матиме ніякої претенсії до тих полекшень, які Українська Народня Республіка признає якому-небудь другому краєві, що є з нею в митовій звязи і граничить з Україною безпосередно або посередно через другий край, що стоїть з нею в митовій звязи або кольоніям, заграничним посіlostям і стоячим під охороною областями тих країв, які з нею митово звязані.

V.

A.

Оскільки в нейтральних державах знаходяться товари, які походять з України або Німеччини а на котрих лежить заборона безпосередного чи посередного вивозу до областей другої сторони, котра заключає договір, то такі обмеження довільного орудування повинні бути знесені зглядом сторін, котрі заключають договір. Тому обидві сторони, що заключають договір, обов'язуються негайно повідомити правительства нейтральних держав про знесення вище згаданих обмежень довільного орудування.

B.

Оскільки в нейтральних державах знаходяться товари, котрі походять з України, або Австро-Угорщини, а на котрих лежить заборона безпосередного чи посередного вивозу до областей другої сторони, котра заключає договір, то такі обмеження довільного орудування повинні бути знесені зглядом сторін, що заключають договір.

B.

Im wirtschaftlichen Verkehre zwischen dem Vertragszollgebiet der beiden Staaten der Österreichisch-Ungarischen Monarchie einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits wird die Ukrainische Volksrepublik keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche Österreich-Ungarn an Deutschland oder an ein anderes mit ihm durch ein Zollbündnis verbundenes Land gewährt, das an Österreich-Ungarn unmittelbar oder durch ein anderes mit ihm oder Deutschland zollverbündetes Land mittelbar angrenzt. Kolonien, auswärtige Besitzungen und Schutzgebiete werden in dieser Beziehung dem Mutterlande gleichgestellt.

Österreich-Ungarn wird keinen Anspruch erheben auf die Begünstigungen, welche die Ukrainische Volksrepublik an ein anderes mit ihr durch ein Zollbündnis verbundenes Land, das an die Ukraine unmittelbar oder durch ein anderes mit ihr zollverbündetes Land mittelbar angrenzt, oder den Kolonien, auswärtigen Besitzungen und Schutzgebieten eines der mit ihr zollverbündeten Länder gewährt.

V.

A.

Soweit in neutralen Staaten Waren lagern, welche aus Deutschland oder der Ukraine stammen, die aber mit der Verpflichtung belegt sind, dass sie weder unmittelbar noch mittelbar nach den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles ausgeführt werden dürfen, sollen derartige Verfügungsbeschränkungen im Verhältnis zu den vertragschliessenden Teilen aufgehoben werden. Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich daher, den Regierungen der neutralen Staaten von der vorerwähnten Aufhebung dieser Verfügungsbeschränkung unverzüglich Kenntnis zu geben.

B.

Soweit in neutralen Staaten Waren lagern, welche aus Österreich-Ungarn oder der Ukraine stammen, die aber mit der Verpflichtung belegt sind, dass sie weder unmittelbar noch mittelbar nach den Gebieten des anderen vertragschliessenden Teiles ausgeführt werden dürfen, sollen derartige Verfügungsbeschränkungen im Verhältnis zu den vertragschlies-

Тому обидві сторони, що заключають договір, обов'язуються негайно повідомити правительства нейтральних держав про знесення вище згаданих обмежень довільного орудування.

Стаття VIII.

Привернення публичних і приватних правних зносин, виміна воєнних полонених і цивільних інтернованих, справа амністії як також справа поступовання з торговельними кораблями, що попали у владу противника, управляються з Українською Народньою Республікою в поодиноких договорах, котрі становлять що-до суті складову частину нинішнього мирового договору і по змозі рівночасно з ним вступають в силу.

Стаття IX.

Умови, прийняті в отьому мировому договорі, творять неподільну цілість.

Стаття X.

При толкованню сього договору для зносин між Україною і Німеччиною є міродайним український і німецький текст, для зносин між Україною і Австро-Угорщиною український, німецький і угорський текст, для зносин між Україною і Болгарією український і болгарський текст, а для зносин між Україною і Туреччиною український і турецький текст.

Кінцеві постанови.

Нинішній мировий договір буде ратифікований. Ратифікаційні грамоти мають бути обміняні, яко мога скоріще у Відні.

Мировий договір стає правосильним по його ратифікації, оскільки в йому нічого иньшого не постановлено.

На доказ того повновласники отсей договір підписали і свої печаті приложили.

Зладжено в пяти первописах в Берестю Литовським 9 лютого 1918 року.

*О. Севрюк.
М. Любінський.
М. Левітський.*

senden Teilen aufgehoben werden. Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich daher, den Regierungen der neutralen Staaten von der vorerwähnten Aufhebung dieser Verfügungsbeschränkung unverzüglich Kenntniss zu geben.

Artikel VIII.

Die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, der Austausch der Kriegsgefangenen und der Zivilinternierten, die Amnestiefrage sowie die Frage der Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Handels-Schiffe werden in Einzelverträgen mit der Ukrainischen Volksrepublik geregelt, welche einen wesentlichen Bestandteil des gegenwärtigen Friedensvertrags bilden und, soweit tunlich, gleichzeitig mit diesem in Kraft treten.

Artikel IX.

Die in diesem Friedensvertrag getroffenen Vereinbarungen bilden ein unteilbares Ganzes.

Artikel X.

Bei der Auslegung dieses Vertrags sind für die Beziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine der deutsche und der ukrainische Text, für die Beziehungen zwischen Österreich-Ungarn und der Ukraine der deutsche, der ungarische und der ukrainische Text, für die Beziehungen zwischen Bulgarien und der Ukraine der bulgarische und der ukrainische Text und für die Beziehungen zwischen der Türkei und der Ukraine der türkische und der ukrainische Text massgebend.

Schlussbestimmung.

Der gegenwärtige Friedensvertrag wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen tunlichst bald in Wien ausgetauscht werden.

Der Friedensvertrag tritt, soweit darin nichts anderes bestimmt ist, mit seiner Ratifikation in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in fünffacher Urschrift in Brest-Litowsk am 9 Februar 1918.

*R. v. Kühlmann.
Hoffmann.
Czernin.*

Р. фон-Кільман.
Гоффман.
Чернін.
Д-р В. Радославов.
А. Тошев.
Ів. Стоянович.
П. Ганчев.
Д-р Т. Анастасов.
Талаат.
І. Гаккі.
Агмет Нессімі.
А. Іццет.

ПРИМІТКА

до статті VII мирового договору від
9 лютого 1918 р.

Стає згода в тому, що містяться в другому відступі III числа вищезгаданої статті право виповідження що до поодиноких (в II числі під А, Б, В, Д наведених) порозумінь, прислугує незалежно кожній зі сторін, котрі приймали участь в тих поодиноких порозуміннях.

Через те в тому відступі замість „кожній зі сторін, котрі заключають договір“ повинно бути „кожній із пяти сторін, котрі заключають договір“.

Бересте-Литовське, 9 лютого 1918.

Ол. Севрюк.
Р. ф. Кільман.
Чернін.
Талаат.
Д-р В. Радославов.

Dr. V. Radoslawoff.
A. Tocheff.
Iv. Stoyanowitch.
P. Gantcew.
Dr. Anastassoff.
Talaat.
I. Hakky.
Ahmed Nessimi.
A. Izzet.
Al. Ssewrjuk.
Mikola Ljubynsjkyj.
M. Lewytsjkyj.

NOTIZ

zu Artikel VII des Friedensvertrags
vom 9 Februar 1918.

Es besteht Einverständnis darüber, dass das im zweiten Absatze der Ziffer III des obengenannten Artikels enthaltene Kündigungsrecht hinsichtlich der einzelnen (in Ziffer II unter A, B, C, D angeführten) Vereinbarungen jeder der an diesen einzelnen Vereinbarungen beteiligten Parteien selbständig zusteht.

Es soll daher in diesem Absatz statt „jedem der beiden vertragschliessenden Teile“ heissen: „jedem der fünf vertragschliessenden Teile“.

Brest-Litowsk, am 9 Februar 1918.

Al. Ssewrjuk.
R. v. Kühlmann.
Czernin.
Talaat.
Dr. Radoslawoff.

ТОМУ Я, ГЕТЬМАН ВСІЄІ УКРАЇНИ, УХВАЛИВ:

Наведений вище мировий договір затвердити, ратифікувати і виконувати твердо і непохитно, нині і на будучі часи, а Раді Міністрів Української Держави наказати перевести обмін ратифікаційних актів в місці, зазначеному в договорі.

Ухвалено 12 червня 1918 року у Києві.

Гетьман Всієї України *Павло Скоропадський.*

Скріпив: Управляючий Міністерством Закордонних Справ *Д. Дорошенко.*
(Державна печать).

Я, ГЕТЬМАН ВСІЄІ УКРАЇНИ, ОПОВІЩАЮ:

Вдовольняючи бажання Українського Народу привернути негайно мирний стан між Українською Народньою Республікою і державами: Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною, Українська Центральна Рада уповноважила свою Раду Народніх Міністрів скласти і підписати договір між Українською Народньою Республікою з одної сторони і Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною з другої сторони.

Уповноважені обох сторін зібравшись в Берестю Литовськім, зложили 9 лютого 1918 року і підписали головний мировий договір, а 4-го марта 1918 р. підписали до нього протокол, який від слова до слова такий:

ПРОТОКОЛ.

Тому, що повстав сумнів що-до толкування 2 точки II статті мирового договору, заключеного дня 9 лютого 1918 р. в Берестю Литовськім між Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією і Туреччиною з одної і Українською Народньою Республікою з другої сторони, то Правительства згаданих держав постановили той сумнів усунути доповняючою заявою і поручили своїм повновласникам, висланим до Берестя Литовського на мирові переговори з Росією, а імено:

Цісарсько - Німецьке Правительство державному Секретареві Заграничного Уряду Цісарському Дійсному Тайному Радникові Панові Ріхардові фон Кільманові, Цісарському Послові і уповновласненому Міністрові Панові Д-р. фон Розенбергові,

Ц. І. К. спільне Австро-Угорське Правительство Міністрові Цісар. і Кор. дому і справ Заграничних, Його Ц. і К. Апостольського Величества Тайному Радникові Оттокарові графові Чернінові фон і цу Худеніц,

Надзвичайному і уповновласненому послові, Його Ц. і К. Апостольського Величества Тайному Радникові Панові Каєтанові Мерей фон Капош-Мере,

Королівсько-Болгарське Правительство Королівському надзвичайному послові і уповновласненому Міністрові у Відні Андрієві Тошеву,

Полковникові з Генерального Штабу, Королівсько-Болгарському військовому

PROTOKOLL.

Da Zweifel über die Auslegung des Punktes 2 des Artikels II des am 9. Februar 1918 in Brest-Litowsk zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits geschlossenen Friedensvertrages entstanden sind, haben die Regierungen der genannten Mächte beschlossen, diese Zweifel durch eine ergänzende Erklärung zu beseitigen und haben ihre zu den Friedensverhandlungen mit Russland nach Brest-Litowsk entsendeten Bevollmächtigten, nämlich:

Die kaiserlich deutsche Regierung den Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Kaiserlichen Wirklichen Geheimen Rat, Herrn Richard von Kühlmann,

Den Kaiserlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Dr. von Rosenberg,

Die k. u. k. gemeinsame österreichisch-ungarische Regierung den Minister des kais. und kön. Hauses und des Äussern, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimen Rat Ottokar Grafen Czernin von und zu Chudenitz,

Den ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter, Seiner k. und k. Apostolischen Majestät Geheimen Rat, Herrn Kajetan Mérey von Kapos-Mére,

Die königlich bulgarische Regierung den königlich ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Wien, Andrea Toscheff,

Den Obersten im Generalstabe, königlich bulgarischen Militärbevollmächtigten

повновласникові при Його Величестві Німецькому Цісареві і особистому ад'ютантові Його Величества Короля Болгарів Петрові Ганчеву,

Королівсько-Болгарському першому легаційному секретареві Д-р Теодорові Анастасову,

Цісарсько-Османське Правительство Його Високости Ібрагімові Гаккі Паші, бувшому Великому Везирові, членові османського сенату, уповновласненому послові Його Величества Султана в Берліні Його ексцеленції генералові кавалерії, генеральному ад'ютантові Його Величества Султана при Його Величестві Німецьким Цісареві, Цеккі Паші,

Правительство Української Народньої Республіки членам Центральної Ради Панові Олександрові Севрюкові, Панові Миколі Любинському і Панові Миколі Левітському заявити що слідує:

Для уникнення непорозумінь при трактуванні 2 точки II статті мирного договору, заключеного 9 лютого 1918 р. в Берестю Литовським між Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією і Туреччиною з одної сторони і Українською Народньою Республікою з другої сторони, стверджується, що мішана Комісія, яка передбачена в другім уступі тої договірної постанови, при усталенню границі не є звязана класти граничну лінію через місцевости Білгораї-Щебрешин, — Красностав—Пугачів—Радин—Межирічче—Сарнаки, лише має право на підставі 2 точки II статті сього мирного договору попровадити границю, що виходить з етнографічних відносин і бажань населення, також на схід від лінії Білгораї—Щебрешин—Красностав—Пугачів—Радин—Межирічче—Сарнаки.

Згадана мішана Комісія утвориться із заступників сторін, що заключають договір, і зі заступників Польщі і кожда з тих партій вишле рівне число делегатів до Комісії.

Сторони, що заключають договір, згідно постановлять, коли та Комісія збереться.

Виготовлено в пяти первописах в Берестю Литовським дня 4 марта 1918 р.

О. Севрюк р. в.

М. Любинський р. в.

М. Левітський р. в.

Чернін р. в.

bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser und Flügeladjutanten Seiner Majestät des Königs der Bulgaren, Peter Gantschew,

Den königlich bulgarischen Ersten Legationssekretär Dr. Theodor Anastassoff,

Die kaiserlich osmanische Regierung Seine Hoheit Ibrahim Hakki Pascha, ehemaligen Grossvezier, Mitglied des osmanischen Senats, bevollmächtigten Botschafter Seiner Majestät des Sultans in Berlin,

Seine Exzellenz General der Kavallerie, Generaladjutanten Seiner Majestät des Sultans bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, Zekki Pascha,

Die Regierung der Ukrainischen Volksrepublik die Mitglieder der Zentralrada: Herrn Alexander Ssewrjuk, Herrn Mikola Lubynsjkyj und, Herrn Mikola Lewytiskyj beauftragt, nachstehendes zu erklären:

Zur Vermeidung von Missverständnissen bei Auslegung des Punktes 2 des Artikels II des am 9 Februar 1918 in Brest-Litowsk zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits geschlossenen Friedensvertrages wird festgestellt, dass die im zweiten Alinea dieser Vertragsbestimmung vorgesehene gemischte Kommission bei Festsetzung der Grenze nicht gebunden ist, die Grenzlinie durch die Orte Bilgoraj — Szczebrzeszyn — Krasnostaw — Pugaszow — Radin — Meshiretschie — Sarnaki zu legen, sondern das Recht besitzt, auf Grund des Artikels II, Punkt 2, dieses Friedensvertrages die sich aus den ethnographischen Verhältnissen und den Wünschen der Bevölkerung ergebende Grenze auch östlich der Linie Bilgoraj — Szczebrzeszyn — Krasnostaw — Pugaszow — Radin — Meshiretschie — Sarnaki zu führen.

Die erwähnte gemischte Kommission wird aus Vertretern der vertragschliessenden Teile und aus Vertretern Polens gebildet werden und wird jede dieser Parteien eine gleiche Anzahl von Delegierten in die Kommission entsenden.

Die vertragschliessenden Teile werden einverständlich bestimmen, in welchem Zeitpunkte diese Kommission zusammentreten wird.

Ausgefertigt in fünffacher Urschrift in Brest-Litowsk, am 4 März 1918.

Czernin m. p.

Mérey m. p.

Мерей р. в.
А. Тошев р. в.
П. Ганчев р. в.
Д-р. Т. Анастасов р. в.
І. Гаккі р. в.
Р. ф. Кільман р. в.
ф. Розенберг р. в.

А. Toscheff m. p.
P. Gantschew m. p.
Dr. T. Anastassoff m. p.
I. Hakky m. p.
R. v. Kühlmann m. p.
v. Rosenberg m. p.
Al Ssewrjuk m. p.
Mik. Lubynsjkyj m. p.
Mikola Lewytsjkyj m. p.

ТОМУ Я, ГЕТЬМАН ВСІЄІ УКРАЇНИ, УХВАЛИВ:

Наведений вище протокол затвердити, ратифікувати і виконувати твердо і непохитно, гині і на будучі часи, а Раді Міністрів Української Держави наказати перевести обмін ратифікаційних актів в місці, зазначеному в договорі.

Ухвалено 12 червня 1918 року у Києві.

Гетьман Всієї України *Павло Скоропадський*.

Скріпив: Управляючий Міністерством Закордонних Справ *Д. Дорошенко*.
(Державна печать).



Я, ГЕТЬМАН ВСІЄІ УКРАЇНИ, ОПОВІЩАЮ:

Вдовольняючи бажання Українського Народу привернути негайно мирний стан між Українською Народньою Республікою і державами: Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною, Українська Центральна Рада уповноважила свою Раду Народніх Міністрів скласти і підписати договір між Українською Народньою Республікою з одної сторони і Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною з другої сторони.

Уповноважені обох сторін зібравшись в Берестю Литовським зложили 9-го лютого 1918 року і підписали додатковий мировий договір, який від слова до слова такий:

Українсько-Німецький Додатковий Договір

до мирового договору між Українською Народньою Республікою з одної сторони і Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією і Туреччиною з другої сторони.

На основі статті VIII нині підписаного мирового договору між Українською Народньою Республікою з одної а Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією і Туреччиною з другої сторони згодилися уповноважені Української Народньої Республіки Члени Центральної Ради: пан Олександр Севрюк, пан Микола Любинський, пан Микола Левітський і уповноважений Німецької держави державний секретарь заграничних справ Цісарський Дійсний Тайний Радник Пан Рихард фон Кільман негайно встановити публічно і приватно-правні зносини між Україною а Німеччиною і урегулювати виміну военно-полонених і цивільних інтернованих, опіку над повертаючими, амнестію, що має видатися з нагоди заключення миру і поступовання з торговельними кораблями, що попалися в руки противника і в тій цілі постановили заключити додатковий договір до мирового договору.

Коли уповноважені ствердили, що їх повновласти, які вони предложили при підписанню мирового договору, містять в собі уповноваження полагодження вище означених справ, згодилися на слідуючі постанови:

Deutsch-Ukrainischer Zusatzvertrag

zu dem Friedensvertrag zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits.

Auf Grund des Artikel VIII des heute unterzeichneten Friedensvertrags zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei einerseits und der Ukrainischen Volksrepublik andererseits sind: der Bevollmächtigte des Deutschen Reichs, Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Kaiserlicher Wirklicher Geheimer Rat, Herr Richard von Kühlmann und die Bevollmächtigten der Ukrainischen Volksrepublik, nämlich die Mitglieder der Ukrainischen Zentralrada: Herr Alexander Ssewrjuk, Herr Mykola Lubyjnskyj und Herr Mykola Lewytskyj übereingekommen, die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine den Austausch der Kriegsgefangenen und Zivilinternierten, die Fürsorge für Rückwanderer, die aus Anlass des Friedensschlusses zu erlassende Amnestie und die Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Kauffahrteischiffe unverzüglich zu regeln und zu diesem Zwecke einen Zusatzvertrag zu dem Friedensvertrag abzuschliessen.

Nachdem die Bevollmächtigten festgestellt hatten, dass die von ihnen bei der Unterzeichnung des Friedensvertrags

РОЗДІЛ ПЕРШИЙ.

Нав'язання конзулярних зносин.

Стаття I.

При нав'язанню конзулярних зносин між сторонами, що заключають договір, згідно з постановою ст. IV мирового договору, кожна сторона допускає конзулів іншої сторони в усі місця своєї території, на скільки вже перед війною не були установлені для окремих місць, або частин території, що мають мішану мову, виїмки, які також і по війні будуть задержані рівномірно до кожної третьої держави.

Кожда сторона застерігає собі право з причин викликаних війною допустити в певні місця конзулів другої сторони лише після заключення загального миру.

Стаття II.

Кожда зі сторін, що заключають договір, виплатить всі шкоди, які були протягом війни зроблені на її території тамошніми державними органами або населенням через суперечні міжнародньому праву вчинки над конзулярними урядниками другої сторони або над конзулярними будинками або їх інвентарем.

РОЗДІЛ ДРУГИЙ.

Відновлення державних договорів.

Стаття III.

Договори, конвенції і умови, які існували між Росією а Німеччиною перед вибухом війни, знову набирають силу між пертрактуючими сторонами при ратифікації миру, за виїмком таких постанов, які розходяться з умовами мирового і сего додаткового договору, при тім ті договори, які не можуть бути до певного строку знесеними, продовжуються на строк війни.

Німецьке правительство надішле українському правительству в чотири тижні по ратифікації мирового договору в додільнім тексті наведені в першій уступі договори, конвенції і умови.

vorgelegten Vollmachten die Erledigung der vorstehend bezeichneten Gegenstände mitumfassen, haben sie sich über folgende Bestimmungen geeinigt:

ERSTES KAPITEL.

Aufnahme der konsularischen Beziehungen.

Artikel I.

Bei Aufnahme der konsularischen Beziehungen gemäss Artikel IV des Friedensvertrags wird jeder vertragschliessende Teil die Konsuln des anderen Teiles an allen Plätzen seines Gebiets zulassen, soweit nicht bereits vor dem Kriege für einzelne gemischt-sprachige Plätze oder Gebietsteile Ausnahmen bestanden und diese Ausnahmen nach dem Kriege jeder dritten Macht gegenüber gleichmässig aufrechterhalten werden.

Jeder Teil behält sich vor, aus Gründen der Kriegsnotwendigkeit an gewissen Plätzen Konsuln des anderen Teiles erst nach Abschluss des allgemeinen Friedens zuzulassen.

Artikel II.

Jeder vertragschliessende Teil wird alle Schäden ersetzen, die in seinem Gebiete während des Krieges von den dortigen staatlichen Organen oder der Bevölkerung durch völkerrechtswidrige Handlungen konsularischen Beamten des anderen Teiles zugefügt oder an Konsulatsgebäuden dieses Teiles oder an deren Inventar angerichtet worden sind.

ZWEITES KAPITEL.

Wiederherstellung der Staatsverträge.

Artikel III.

Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, die zwischen Deutschland und Russland vor der Kriegserklärung in Kraft gewesen sind, treten zwischen den vertragschliessenden Teilen vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des Friedensvertrags und dieses Zusatzvertrags bei deren Ratifikation mit der Massgabe wieder in Kraft, dass, soweit sie für eine bestimmte Zeit unkündbar sind, diese Zeit um die Kriegsdauer verlängert wird.

Die Deutsche Regierung wird der Ukrainischen Regierung binnen vier Wochen nach der Ratifikation des Friedensvertrags die im Absatz 1 bezeichneten Verträge, Abkommen und Vereinbarungen ihrem Wortlaut nach mitteilen.

Стаття IV.

Кожда сторона, що заключає договір, може другій стороні в шість місяців по підписанню мира подати до відома ті договори, конвенції і умови, або їх поодинокі постанови, що на її думку стоять в суперечности до перемін, виникнутих в часі війни. Такі договірні постанови як найшвидче мають бути замінені новими договорами, які відповідають зміненим поглядам та відносинам.

До складення, в уступі першим предвиджених нових договорів, збереться в шість місяців по ратифікації мирового договору комісія з представників обох сторін в місці, яке пізніше означиться. Коли ся комісія в три місяці від її зібрання не дійде до згоди, каждая сторона тоді має вільну руку відступити від тих постанов договору, про які вона, як уст. 1 речення 1, другу сторону повідомила; о скільки буде ходити річ при тим о поодинокі постанови договорів, то друга сторона має вільну руку зріктись від цілого договору.

Стаття V.

Договори, конвенції і умови, в яких крім Росії і Німеччини ще треті держави є заінтересовані і до яких Українська Народня Республіка поруч з Росією або в її місце вступає, ці договори набирають силу законности при ратифікації мирового договору, коли-ж Україна прийме ці договори пізніше, то вони будуть мати силу з часу прийяття. До поодиноких договорів, що стоять в звязку з колективними договорами, між обома сторонами не мають ніякого примінення постанови статті 3, що-до продовження строку і статті 4, що-до відмовлення.

Що-до колективних договорів політичного змісту, в яких є заінтересовані ще інші воюючі держави, обидві сторони утримуються від будь якої б то позиції до них аж до заключення загально-го миру.

Artikel IV.

Jeder vertragschliessende Teil kann dem anderen Teile binnen sechs Monaten nach der Unterzeichnung des Friedensvertrags die Verträge, Abkommen oder Vereinbarungen oder deren Einzelbestimmungen mitteilen, die nach seiner Auffassung mit den während des Krieges eingetretenen Veränderungen in Widerspruch stehen. Diese Vertragsbestimmungen sollen tunlichst bald durch neue Verträge ersetzt werden, die den veränderten Anschauungen und Verhältnissen entsprechen.

Zur Ausarbeitung der im Absatz 1 vorgesehenen neuen Verträge wird binnen sechs Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags eine aus Vertretern der beiden Teile bestehende Kommission an einem später zu bestimmenden Orte zusammentreten. Soweit sich diese binnen drei Monaten nach ihrem Zusammentritt nicht einigt, steht es jedem Teile frei, von den Vertragsbestimmungen zurückzutreten, die er gemäss Absatz 1 Satz 1 dem anderen Teile mitgeteilt hat; handelt es sich dabei um Einzelbestimmungen, so steht dem anderen Teile der Rücktritt vom ganzen Verträge frei.

Artikel V.

Die Verträge, Abkommen und Vereinbarungen, an denen ausser Deutschland und Russland dritte Mächte beteiligt sind und in welche die Ukrainische Volksrepublik neben Russland oder an dessen Stelle eintritt, treten zwischen den vertragschliessenden Teilen vorbehaltlich abweichender Bestimmungen des Friedensvertrags bei dessen Ratifikation oder, sofern der Eintritt später erfolgt, in diesem Zeitpunkt in Kraft. Auf die mit solchen Kollektivverträgen in Zusammenhang stehenden Einzelverträge zwischen den beiden Teilen finden die Bestimmungen des Artikel 3 über die Verlängerung der Geltungsdauer und des Artikel 4 über den Rücktritt keine Anwendung.

Wegen der Kollektivverträge politischen Inhalts, an denen noch andere kriegführende Mächte beteiligt sind, behalten sich die beiden Teile ihre Stellungnahme bis nach Abschluss des allgemeinen Friedens vor.

РОЗДІЛ ТРЕТІЙ.

Відновлення приватних прав.

Стаття VI.

Всі постанови, котрі існують на території одної з заключаючих мир сторін, по яким, з огляду на военний стан горожане другої сторони з приватно-правного боку підлягають особливим законам (военні закони)—сі постанови траплять силу після ратифікації мирного договору.

На рівні з горожанами заключаючої договір сторони ставляться також такі юридичні особи і товариства, які на її території мають свій осідок. Далі належить ставити юридичні особи і товариства, які не мають осідку на території одної сторони, на рівні з горожанами оскільки, оскільки вони на території другої сторони підлягають постановам обов'язковим для горожан.

Стаття VII.

Що до приватних довжних зобов'язань, які зістали порушені военними законами, буде встановлено, як подано нижче.

§ 1.

Довжні зобов'язання наново вийдуть в силу, оскільки із постанов статті VII до XI щось іншого не виходить.

§ 2.

Постанова § 1 не стоїть на перепоні тому, щоби питання про те, який вплив на довжні зобов'язання мають викликані війною обставини, особливо неможливість виконання договорів, викликана перешкодами руху або заборонаю торгівлі—щоби се питання обмірковувалось на території заключаючих договір сторін—згідно з законами, які мають силу для горожан.

При тім не належить гірше відноситися до горожан другої сторони, яким були поставлені своєю стороною перепони, чим до горожан власної держави, яких було обмежено перепонами своєї сторони.

Також і той, кому війна не дала можливості своєчасно виконати яке небудь зобов'язання, не мусить бути примушений до звороту шкоди, повсталой з сеї причини.

DRITTES KAPITEL.

Wiederherstellung der Privatrechte.

Artikel VI.

Alle in dem Gebiete eines vertragsschliessenden Teiles bestehenden Bestimmungen, wonach mit Rücksicht auf den Kriegszustand die Angehörigen des anderen Teiles in Ansehung ihrer Privatrechte irgendwelcher besonderen Regelung (Kriegsgesetze) unterliegen, treten mit der Ratifikation des Friedensvertrags ausser Anwendung.

Als Angehörige eines vertragschliessenden Teiles gelten auch solche juristische Personen und Gesellschaften, die in seinem Gebiet ihren Sitz haben. Ferner sind den Angehörigen eines Teiles juristische Personen und Gesellschaften, die in seinem Gebiete nicht ihren Sitz haben, insoweit gleichzustellen, als sie im Gebiete des anderen Teiles den für diese Angehörigen geltenden Bestimmungen unterworfen waren.

Artikel VII.

Über privatrechtliche Schuldverhältnisse, die durch Kriegsgesetze beeinträchtigt worden sind, wird nachstehendes vereinbart.

§ 1.

Die Schuldverhältnisse werden wiederhergestellt, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der Artikel VII bis XI ein Anderes ergibt.

§ 2.

Die Bestimmung des § 1 hindert nicht, dass die Frage, welchen Einfluss die durch den Krieg geschaffenen Zustände, insbesondere die durch Verkehrshindernisse oder Handelsverbote herbeigeführte Unmöglichkeit der Erfüllung, auf die Schuldverhältnisse ausüben, im Gebiete jedes vertragsschliessenden Teiles nach den dort für alle Landeseinwohner geltenden Gesetzen beurteilt wird.

Dabei dürfen die Angehörigen des anderen Teiles, die durch Massnahmen dieses Teiles behindert worden sind, nicht ungünstiger behandelt werden, als die Angehörigen des eigenen Staates, die durch dessen Massnahmen behindert worden sind. Auch soll derjenige, der durch den Krieg an der rechtzeitigen Bewirkung einer Leistung behindert war, nicht verpflichtet sein, den dadurch entstandenen Schaden zu ersetzen.

§ 3.

Грошові зобов'язання, котрі могли бути невиконані під час війни на підставі воєнних законів, не мусять бути заплачені перед впливом трьох місяців по ратифікації мирового договору.

По сім зобов'язанням повинно платити п'ять відсотків річно від первісного строку заплати за весь час війни, з включенням трьох місяців, без огляду на мораторію. До первісного строку заплати в кождім окремім випадку відсотки платяться по договору.

§ 4.

Для полагодження грошових і приватних зобов'язань взаємно повинні бути допущені признані державою товариства для охорони кредиторів яко уповноважені для обстоювання інтересів з ними сполучених фізичних і юридичних осіб.

Стаття VIII.

Обидві сторони, які заключають договір, згоджуються в тім, щоби по ратифікації мирового договору переняти на себе виплату горожанам кождої сторони державних зобов'язань, а особливо громадських довгів.

З огляду на те, що Українська Народня Республіка має на меті поділити із другими частинами бувшої Російської Імперії майно сеї імперії, то спосіб виконання означеної в першім уступі постанови застерігається на далі особливій згоді. При тім Українська Народня Республіка в кождім разі переймає на себе ті зобов'язання відносно німецьких горожан, які повстали при виконуванні громадських робіт на Україні, або були забезпечені майном, що находиться на Україні.

Стаття IX.

Сторони, що заключають договір, годяться в тім, що, не виключаючи постанов статі XI, права авторські і права для охорони промислу, концесії і привілеї як також і подібні права на державно-правній підставі, які зістали нарушені воєнними законами, будуть при-

§ 3.

Geldforderungen, deren Bezahlung im Laufe des Krieges auf Grund von Kriegsgesetzten verweigert werden konnte, brauchen nicht vor Ablauf von drei Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags bezahlt zu werden. Sie sind von der ursprünglichen Fälligkeit an für die Dauer des Krieges und der anschliessenden drei Monate ohne Rücksicht auf Moratorien mit fünf vom Hundert für das Jahr zu verzinsen; bis zur ursprünglichen Fälligkeit sind gegebenenfalls die vertraglichen Zinsen zu zahlen.

§ 4.

Für die Abwicklung der Aussenstände und sonstigen privatrechtlichen Verbindlichkeiten sind die staatlich anerkannten Gläubigerschutzverbände zur Verfolgung der Ansprüche der ihnen angeschlossenen natürlichen und juristischen Personen als deren Bevollmächtigte wechselseitig anzuerkennen und zuzulassen.

Artikel VIII.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass nach der Ratifikation des Friedensvertrags die Bezahlung der staatlichen Verbindlichkeiten, insbesondere der öffentliche Schuldendienst, den beiderseitigen Angehörigen gegenüber aufgenommen werden soll.

Im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommene Vermögensauseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen Russischen Kaiserreichs bleibt die Ausführung des im Absatz 1 aufgestellten Grundsatzes besonderer Vereinbarung vorbehalten. Dabei wird die Ukrainische Volksrepublik den deutschen Staatsangehörigen gegenüber jedenfalls die Verbindlichkeiten übernehmen, die für die in der Ukraine vorgenommenen öffentlichen Arbeiten eingegangen oder durch dort befindliche Vermögensgegenstände sichergestellt sind.

Artikel IX.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel XI Urheberrechte und gewerbliche Schutzrechte, Konzessionen und Privilegien sowie ähnliche Ansprüche auf öffentlich-rechtlicher Grundlage, die durch Kriegsgesetze beeinträch-

ведені на території України до первісного стану.

Постанови уступу 1 не мають примінення до концесій, привілеїв і подібних прав, коли вони були відмінені законом, обов'язуючим всіх мешканців в правах подібного роду або зістали перевяті державою або громадами і остаються в їх посіданню.

Виконання зазначених в уступі 1 і 2 постанов застерігається особливої угоди.

Стаття X.

Строки давности на території кожної із заключуючих договір сторін в відношенню до горожан сторони другої, оскільки вони до часу вибуху війни не минули, продовжуються ще на рік по ратифікації мирового договору. Те саме відноситься і до строків оплати купонів від відсоткових і дивідендних паперів, а також і до випавших у тіраж, або з иншої причини платних вартісних паперів.

Стаття XI.

Діяльність інституцій, які на підставі воєнних законів провадили нагляд, переховання, зарядження або ліквідації маєткових вартостей, або приймали платню, повинна бути закінчена, за винятком постанов статті XII на підставі слідуючих засад:

§ 1.

Вартости маєткові, що були під наглядом, охороною або зарядженням мають бути негайно видані на жадання власника, а до хвили повернення повинно охороняти інтереси власника.

§ 2.

Постанови § 1 не повинні нарушувати добре набутих прав третіх осіб. Заплата і всі инші зобов'язання довжника, які були стягнені згаданими у вступі сеї статті інституціями або з їх розпорядження, будуть мати на території сторін, що заключають договір, рівну силу, як би їх сам віритель одержав.

tigt worden sind, für das Gebiet der Ukraine wiederhergestellt werden.

Die Bestimmung des Absatz 1 soll auf Konzessionen, Privilegien und ähnliche Ansprüche keine Anwendung finden, soweit diese auf Grund einer für alle Landeseinwohner und für alle Rechte der gleichen Art geltenden Gesetzgebung inzwischen abgeschafft oder vom Staate oder von Gemeinden übernommen worden sind und in deren Besitze verbleiben.

Die Ausführung der in den Absätzen 1, 2 aufgestellten Grundsätze bleibt besonderer Vereinbarung vorbehalten.

Artikel X.

Die Fristen für die Verjährung von Rechten sollen im Gebiete jedes vertragsschliessenden Teiles gegenüber den Angehörigen des anderen Teiles, falls sie zur Zeit des Kriegsausbruchs noch nicht abgelaufen waren, frühestens ein Jahr nach der Ratifikation des Friedensvertrags ablaufen. Das Gleiche gilt von den Fristen zur Vorlegung von Zinsscheinen und Gewinnanteilscheinen sowie von ausgelosten oder sonst zahlbar gewordenen Wertpapieren.

Artikel XI.

Die Tätigkeit der Stellen, die auf Grund von Kriegsgesetzen mit der Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Liquidation von Vermögensgegenständen oder der Annahme von Zahlungen befasst worden sind, soll unbeschadet der Bestimmungen des Artikel XII nach Massgabe der nachstehenden Grundsätze abgewickelt werden:

§ 1.

Die beaufsichtigten, verwahrten oder verwalteten Vermögensgegenstände sind auf Verlangen des Berechtigten unverzüglich freizugeben; bis zur Übernahme durch den Berechtigten ist für eine Wahrung seiner Interessen zu sorgen.

§ 2.

Die Bestimmungen des § 1 sollen wohlerworbene Rechte Dritter nicht berühren. Zahlungen und sonstige Leistungen eines Schuldners, die von den im Eingang dieses Artikels erwähnten Stellen oder auf deren Veranlassung entgegengenommen worden sind, sollen in den Gebieten der vertragsschliessenden Teile

Зостаються в силі для обох сторін приватноправні розпорядження, які були зроблені вище зазначеними інституціями, або з їх доручення або в відношенню до них других осіб.

§ 3.

Про діяльність зазначених в початку сеї статті інституцій, а особливо про прийом і видачу, правовласнику на його жадання повинні даватись негайно повідомлення.

Стаття XII.

Земельні маєтки, або права на них, гірничо-промислові права, як також права уживання і використання маєтків, підприємства, або участь в них, особливо акції, які з огляду на воєнні закони продано або від правовласника примусово відібрано, повинні бути повернені первісному власникови на його жадання на протязі одного року після ратифікації мирового договору, при обов'язковому повороті користей, які були одержані від продажу або відібрання, при сім не звертається уваги на добре набуті права третіх осіб.

Постанови уступу і не мають ніякого примінення, коли позбуті маєткові речі або всі речі подібного роду були відібрані і переняті державою або громадами і зостаються в їх посідання на підставі законів обов'язкових для всіх мешканців відносно річей сього роду. На випадок знесення такого переняття майна державою, на протязі одного року після знесення, правовласник має право жадати повороту майна яке зазначено в уступі першому.

РОЗДІЛ ЧЕТВЕРТИЙ.

Відшкодування цивільних шкід.

Стаття XIII.

Обидві сторони, що заключають договір, годяться на тім, що горожани обох сторін одержують відшкодування за ті шкоди, які вони потерпіли через тимчасове або постійне відібрання авторських прав, промислових, охоронних прав, концесій, привілеїв і подібних

die gleiche Wirkung haben, wie wenn sie der Gläubiger selbst empfangen hätte.

Privatrechtliche Verfügungen, die von den bezeichneten Stellen oder auf deren Veranlassung oder ihnen gegenüber vorgenommen worden sind, bleiben mit Wirkung für beide Teile aufrechterhalten.

§ 3.

Über die Tätigkeit der im Eingang dieses Artikels erwähnten Stellen, insbesondere über die Einnahmen und Ausgaben, ist den Berechtigten auf Verlangen unverzüglich Auskunft zu erteilen.

Artikel XII.

Grundstücke oder Rechte an einem Grundstück, Bergwerksgerechsamkeit sowie Rechte auf die Benutzung oder Ausbeutung von Grundstücken, Unternehmungen oder Beteiligungen an einem Unternehmen, insbesondere Aktien, die infolge von Kriegsgesetzen veräußert oder dem Berechtigten sonst durch Zwang entzogen worden sind, sollen dem früheren Berechtigten auf einen innerhalb eines Jahres nach der Ratifikation des Friedensvertrags zu stellenden Antrag gegen Rückgewähr der ihm aus Anlass der Veräußerung oder Entziehung etwa erwachsenen Vorteile frei von allen inzwischen begründeten Rechten Dritter wieder übertragen werden.

Die Bestimmungen des Absatz 1 finden keine Anwendung, soweit die veräußerten Vermögensgegenstände auf Grund einer für alle Landeseinwohner und für alle Gegenstände der gleichen Art geltenden Gesetzgebung inzwischen vom Staate oder von Gemeinden übernommen worden sind und in deren Besitze verbleiben. Im Falle der Wiederaufhebung der Übernahme kann der im Absatz 1 vorgesehene Antrag auf Rückgewähr innerhalb eines Jahres nach der Wiederaufhebung gestellt werden.

VIERTES KAPITEL.

Ersatz für Zivilschäden.

Artikel XIII.

Die vertragschliessenden Teile sind darüber einig, dass den beiderseitigen Angehörigen die Schäden ersetzt werden, die sie infolge von Kriegsgesetzen durch die zeitweilige oder dauernde Entziehung von Urheberrechten gewerblichen Schutzrechten, Konzessionen, Privilegien und

претенсій, або через нагляд, переховування, завідування або продаж предметів майна.

Те саме торкається також шкід, які були заподіяні приватним особам кождої сторони протягом війни поза воєною областю державними органами або населенням другої сторони через суперечні міжнародньому праву насильства що до життя, здоровля або маетку.

З огляду на те, що Українська Народня Республіка має на увазі порозумітись в справі поділу майна з иншими частинами бувшої Російської Імперії, виконання всіх принципів, вичислених в уступі 1 відкладається до окремого порозуміння.

РОЗДІЛ ПЯТИЙ.

Виміна обопільних воєнно-полонених і цивільних інтернованих.

Стаття XIV.

Що-до виміни воєннополонених, передбаченої в статті VI мирового договору, приймається ось такі постанови:

§ 1.

Виміна службово нездібних воєнних полонених, яка зараз переводиться, повинна йти з можливо найбільшим поспіхом.

Виміна всіх инших воєнно-полонених наступить по можливості скоро в певні строки, про які ще буде умова.

§ 2.

Воєннополонені одержать при повороті свою приватну власність, відібрану від них властями держави, в якій вони перебували, як також і ще невинплачену або ще недораховану частину їх зарібку; ся постанова не відноситься до записок військового змісту.

§ 3.

Комісія зложена по чотири представники від кождої сторони має зібратись в Берестю Литовським зараз-же по ратифікації мирового договору, щоб означити строки предвиджені в уступі 2 § 1, як також всі инші подробиці виміни, особливо рід і спосіб перевозу до дому і як

ähnlichen Ansprüchen oder durch die Beaufsichtigung, Verwahrung, Verwaltung oder Veräußerung von Vermögensgegenständen erlitten haben.

Das Gleiche gilt für die Schäden, die den Zivilangehörigen jedes Teiles während des Krieges ausserhalb der Kriegsgebiete von den staatlichen Organen oder der Bevölkerung des anderen Teiles durch völkerrechtswidrige Gewaltakte an Leben, Gesundheit oder Vermögen zugefügt worden sind.

Im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommene Vermögensauseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen Russischen Kaiserreichs bleibt die Ausführung der im Absatz 1 aufgestellten Grundsätze besonderer Vereinbarung vorbehalten.

FÜNFTES KAPITEL.

Austausch der beiderseitigen Kriegsgefangenen und Zivilinternierten

Artikel XIV.

Über den im Artikel VI des Friedensvertrags vorgesehenen Austausch der Kriegsgefangenen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen:

§ 1.

Der bereits im Gange befindliche Austausch dienstuntauglicher Kriegsgefangenen wird mit möglichster Beschleunigung durchgeführt werden.

Der Austausch der übrigen Kriegsgefangenen erfolgt tunlichst bald in bestimmten, noch näher zu vereinbarenden Zeiträumen.

§ 2.

Bei der Entlassung erhalten die Kriegsgefangenen das ihnen von den Behörden des Aufenthaltsstaats abgenommene Privateigentum sowie den noch nicht ausbezahlten oder verrechneten Teil ihres Arbeitsverdienstes; diese Verpflichtung bezieht sich nicht auf Schriftstücke militärischen Inhalts.

§ 3.

Eine aus je vier Vertretern der beiden Teile zu bildende Kommission soll alsbald nach der Ratifikation des Friedensvertrags in Brest-Litowsk zusammentreten, um die im § 1 Abs. 2 vorgesehenen Zeiträume sowie die sonstigen Einzelheiten des Austausches, insbesondere die

також надзору над виконанням тих постанов.

§ 4.

Видатки за удержання обопільних воєнно-полонених, які повинні бути звернені на підставі міжнародного права, з огляду на кількості воєннополонених з обох сторін числяться взаємно скомпензованими.

Стаття XV.

Що-до повороту обосторонних цивільних горожан приймаються отсі постанови:

§ 1.

Обосторонні інтерновані або заслані цивільні горожани будуть по змозі скоро безплатно відослані до дому, о скільки вони не захотять залишитись на місті за згодою тої держави, де вони перебувають, або від'їхати куди инше.

Комісія, згадана в § 3 статті XIV, має упорядкувати подробиці повороту до дому і має наглядати над виконанням укладених умов.

§ 2.

Горожане одної сторони, які при вибуху війни мали на території другої сторони свій осідок, промислове або торговельне підприємство і зараз не перебувають на сії території, можуть туди повернутись, наколи друга сторона не знаходиться вже більше у воєнним стані. Поворот може бути заборонений лише з причин внутрішньої або зовнішньої небезпеки держави.

Посвідченням буде даний властями рідної держави пропуск, по якому власник його належить до осіб означених в уступі 1; візи на пропуску не треба.

Стаття XVI.

Горожане одної зі сторін, що заключають договір, не підлягають ніяким обложенням, даткам, податкам або належним оплатам за провадження промислу, торгівлі або інших зарібкових підприємств в часи, коли вони завдяки війні

Art und Weise der Heimbeförderung, festzusetzen und die Durchführung der getroffenen Vereinbarungen zu überwachen.

§ 4.

Die nach völkerrechtlichen Grundsätzen zu erstattenden Aufwendungen für die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden im Hinblick auf die Gefangenenzahlen gegen einander aufgerechnet:

Artikel XV.

Über die Heimkehr der beiderseitigen Zivilangehörigen werden die nachstehenden Bestimmungen getroffen.

§ 1.

Die beiderseitigen internierten oder verschickten Zivilangehörigen werden tunlichst bald unentgeltlich heimbefördert werden, soweit sie nicht mit Zustimmung des Aufenthaltsstaats in dessen Gebiete zu bleiben oder sich in ein anderes Land zu begeben wünschen.

Die im Artikel XIV § 3 erwähnte Kommission soll die Einzelheiten der Heimbeförderung regeln und die Durchführung der getroffenen Vereinbarung überwachen.

§ 2.

Die Angehörigen eines Teiles, die bei Kriegsausbruch in dem Gebiete des anderen Teiles ihren Wohnsitz oder eine gewerbliche oder Handelsniederlassung hatten und sich nicht in diesem Gebiete aufhalten, können dorthin zurückkehren, sobald sich der andere Teil nicht mehr in Kriegszustand befindet. Die Rückkehr kann nur aus Gründen der inneren oder äusseren Sicherheit des Staates versagt werden.

Als Ausweis genügt ein von den Behörden des Heimatsstaats ausgestellter Pass, wonach der Inhaber zu den im Absatz 1 bezeichneten Personen gehört; ein Sichtvermerk auf dem Passe ist nicht erforderlich.

Artikel XVI.

Die Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles sollen im Gebiete des anderen Teiles für die Zeit, während deren dort ihr Gewerbe- oder Handelsbetrieb oder ihre sonstige Erwerbstätigkeit infolge des Krieges geruht hat, keinerlei Auf-

не провадили там свого промислу, торгівлі або інших підприємств. Коли такі суми були заплачені, то їх повинно звернути протягом шістьох місяців по ратифікації мирового договору.

Постанови уступу 1 мають відповідне примінення до торговельних і інших зарібкових товариств, в котрих мають уділ горожане одної сторони, яко спільники, акціонарі, або в інший спосіб учасники, а котрих провадження на території другої сторони було припинене через війну.

Стаття XVII.

Кожда із заключуючих договір сторін зобов'язується шанувати і удержувати на своїй території цвинтарі вояків і інших горожан другої сторони, котрі в часи інтерновання або заслання умерли; уповажненим сеї сторони дається право удержувати і відповідно украшувати цвинтарі в порозумінню з краевими властями. Подрібні питання що до удержання цвинтарів застерігається дальшому порозумінню.

РОЗДІЛ ШОСТИЙ

Опіка над повертаючими.

Стаття XVIII.

Горожанам кожної із заключуючих договір сторін, які мають походження в області другої сторони, буде вільно в десятилітнім строку по ратифікації мирового договору в порозумінню з властями сеї сторони вернутись до краю свого походження.

Особи, що мають право повороту, повинні на жадання свое одержати увільнення від їх дотеперішньої державної приналежности. Також не повинно класи перепони або утруднювати їх зносини з дипломатичними і конзулярними представниками краю свого походження як устними так і на письмі.

lagen, Abgaben, Steuern oder Gebühren für den Gewerbe- oder Handelsbetrieb oder die sonstige Erwerbstätigkeit unterliegen. Beträge, die hiernach nicht geschuldet werden, aber bereits erhoben sind, sollen binnen sechs Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags zurückerstattet werden.

Auf Handels-und sonstige Erwerbsgesellschaften, an denen Angehörige des einen Teiles als Gesellschafter, Aktionäre oder in sonstiger Weise beteiligt sind und deren Betrieb im Gebiete des anderen Teiles infolge des Krieges geruht hat, finden die Bestimmungen des Absatz 1 entsprechende Anwendung.

Artikel XVII.

Jeder vertragschliessende Teil verpflichtet sich die auf seinem Gebiete befindlichen Grabstätten der Heeresangehörigen sowie der während der Internierung oder Verschickung verstorbenen sonstigen Angehörigen des anderen Teiles zu achten und zu unterhalten; auch können Beauftragte dieses Teiles die Pflege und angemessene Ausschmückung der Grabstätten im Einvernehmen mit den Landesbehörden besorgen. Die mit der Pflege der Grabstätten zusammenhängenden Einzelfragen bleiben weiterer Vereinbarung vorbehalten.

SECHSTES KAPITEL.

Fürsorge für Rückwanderer.

Artikel XVIII.

Den Angehörigen jedes vertragschliessenden Teiles, die aus dem Gebiete des anderen Teiles stammen, soll es während einer Frist von zehn Jahren nach der Ratifikation des Friedensvertrags freistehen, im Einvernehmen mit den Behörden dieses Teiles nach ihrem Stammland zurückzuwandern.

Die zur Rückwanderung berechtigten Personen sollen auf Antrag die Entlassung aus ihrem bisherigen Staatsverband erhalten. Auch soll ihr schriftlicher oder mündlicher Verkehr mit den diplomatischen und konsularischen Vertretern des Stammlandes in keiner Weise gehindert oder erschwert werden.

Стаття XIX.

Повертаючі через використання свого права на поворот не повинні терпіти ніяких маєтково правних утисків.

Ім дається право своє майно ліквідувати і зиск а також, о скільки се не суперечить загальним краєвим законам, і инше рухоме майно забрати; крім того вони можуть відмовитись від арендних договорів, попередивши про се за шість місяців і за таке відмовлення арендодавець не повинен жадати відшкодування.

РОЗДІЛ СЕМИИ.

Амнестія.

Стаття XX.

Кожда із заключуючих договір сторін запевнює горожанам другої сторони вільність від кари згідно зі слідуючими постановами:

§ 1.

Кожда сторона дає повне звільнення від кари воєнно-полоненим, які належать до другої сторони і се за всі ними заподіяні вчинки, що підлягають судовій або дисциплінарній карі.

§ 2.

Кожда сторона запевнює повне звільнення від кари цивільним горожанам другої сторони, яких підчас війни інтерновано або заслано і то за всі підчас інтерновання або заслання заподіяні вчинки, які підлягають судовій або дисциплінарній карі.

§ 3.

Кожда сторона запевнює повне звільнення від кари горожанам другої сторони за протизаконні вчинки, що йдуть на користь другої сторони і за проступки проти особливих законів, виданих в некористь іноземців ворожої сторони.

§ 4.

Звільнення від кари предвиджені в §§ 1—3 не розтягаються на всі вчинки, які заподіяно по ратифікації мирового договору.

§ 5.

Оскільки на підставі постанов §§ 1 до 4 запевнюється звільнення від кари, то нових судових слідств більше не бу-

Artikel XIX.

Die Rückwanderer sollen durch die Ausübung des Rückwanderungsrechts keinerlei vermögensrechtliche Nachteile erleiden. Sie sollen befugt sein, ihr Vermögen zu liquidieren und den Erlös und vorbehaltlich der Bestimmungen der allgemeinen Landesgesetze auch ihre sonstige bewegliche Habe mitzunehmen; ferner dürfen sie ihre Pachtverträge unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten kündigen, ohne dass der Verpächter wegen vorzeitiger Auflösung des Pachtvertrags Schadensersatzansprüche geltend machen kann.

SIEBENTES KAPITEL.

Amnestie.

Artikel XX.

Jeder vertragschliessende Teil gewährt den Angehörigen des anderen Teiles Straffreiheit nach Massgabe der nachstehenden Bestimmungen:

§ 1.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den dem anderen Teile angehörenden Kriegsgefangenen für alle von ihnen begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen.

§ 2.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den Zivilangehörigen des anderen Teiles, die während des Krieges interniert oder verschickt worden sind, für die während der Internierung oder Verschickung begangenen gerichtlich oder disziplinarisch strafbaren Handlungen.

§ 3.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit allen Angehörigen des anderen Teiles für die zu dessen Gunsten begangenen Straftaten und für Verstösse gegen die zum Nachteil feindlicher Ausländer ergangenen Ausnahmegesetze.

§ 4.

Die in den §§ 1 bis 3 vorgesehene Straffreiheit erstreckt sich nicht auf Handlungen, die nach der Ratifikation des Friedensvertrags begangen werden.

§ 5.

Soweit nach den Bestimmungen der §§ 1 bis 4 Straffreiheit gewährt wird, werden neue Strafverfahren nicht einge-

де розпочато, розпочаті судові слідства припиняться, а присуджені кари даються. Однак воєннополонені, які ізза воєнної або державної зради, навмисного убивства, грабежів, розбою, навмисного підпалу, і вчинків проти публичної моралі знаходяться в слідчій або судовій арешті, можуть бути задержані у в'язниці аж до хвили їх повороту.

Стаття XXI.

Заключуючі договір сторони заповнюють їх власним горожанам звільнення від кари згідно з низче наведеними постановами:

§ 1.

Кожда сторона заповнить повне звільнення від кари власним військовим за роботи, які вони виконали, як воєннополонені другої сторони. Те саме відноситься до робіт, які виконали обосторонні цивільні горожани в часі їх інтернування або заслання.

§ 2.

Кожда сторона заповнить повне звільнення від кари мешканцям областей, зайятих другою стороною з огляду на їх політичне поведіння в часі окупації.

§ 3.

Постанови статті XX., § 5 мають примінення до передвидженого в §§ 1 і 2, звільнення від кар; в сих випадках не повинно бути інших правних обмежень, як відносно самих винувників так і їх сім'ї.

Стаття XXII.

Сторони, що заповнюють договір, застерігають собі право дальшої умови що до заповручених взаємно кожною стороною звільнень від кари за вчинки заповдіяні в некористь власної держави.

РОЗДІЛ ОСЬМИЙ.

Як має бути поступлено з торговельними кораблями і грузами, що попалися в руки противника.

Стаття XXIII.

Торговельні кораблі одної із сторін, що заповнюють договір, які на початку війни знаходилися в пристані другої сторони, мають бути звернені вмісті з грузами, а коли се не можливе, то по-

леितet, die anhängigen Strafverfahren eingestellt und die erkannten Strafen erlassen. Doch können Kriegsgefangene, die sich wegen Kriegs- oder Landesverrats, vorsätzlicher Tötung, Raubes, räuberischer Erpressung, vorsätzlicher Brandstiftung oder Sittlichkeitsverbrechen in Untersuchungs- oder Strafhaft befinden, bis zu ihrer Entlassung in Haft gehalten werden.

Artikel XXI.

Die vertragschliessenden Teile gewähren ihren eigenen Angehörigen Straffreiheit nach Massgabe der nachstehenden Bestimmungen:

§ 1.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den Angehörigen seiner bewaffneten Macht in Ansehung der Arbeiten, die sie als Kriegsgefangene des anderen Teiles geleistet haben. Das Gleiche gilt für die von den beiderseitigen Zivilangehörigen während ihrer Internierung oder Verschickung geleisteten Arbeiten.

§ 2.

Jeder Teil gewährt volle Straffreiheit den Bewohnern seiner, von dem anderen Teile besetzten Gebiete für ihr politisches Verhalten während der Zeit der Besetzung.

§ 3.

Auf die in den §§ 1, 2, vorgesehene Straffreiheit finden die Bestimmungen des Artikel XX § 5 Anwendung; auch dürfen in diesen Fällen über die beteiligten Personen und ihre Familien weitere Rechtsnachteile nicht verhängt werden.

Artikel XXII.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, über die von jedem Teile zu gewährende Straffreiheit für die zu seinen Ungunsten begangenen Handlungen weitere Vereinbarungen zu treffen.

ACHTES KAPITEL.

Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Kauffahrteischiffe und Schiffsladungen.

Artikel XXIII.

Kauffahrteischiffe des einen vertragschliessenden Teiles, die bei Kriegsausbruch in den Häfen des anderen Teiles lagen, werden ebenso wie ihre Ladungen zurückgegeben oder, soweit dies nicht

винно дати за них відшкодування в грошах. Що-до виплати фрахтів за уживання тих кораблів підчас війни застерігається се окремим умовам з огляду на те, що Українська Народня Республіка має намір поділу майна з иншими частинами буршої Російської Імперії.

Стаття XXIV.

Торговельні кораблі одної із сторін, що заключають договір, які дістались як воєнна здобич, в тім випадку, коли вони до підписання прелімінарного миру були пресуджені законним вироком призового суду і коли вони не підпадають під постанови статті XXIII уважаються за остаточно сконфісковані.

У всіх инших випадках вони повинні бути звернені, коли-ж їх вже нема, то мусить бути заплачено грішми.

Сі постанови мають відповідне примінення до набутих як воєнна здобич корабельних грузів, котрі належать до горожан одної зі сторін, що заключають договір.

Стаття XXV.

Виконання постанов статті XXIII і XXIV, а передвсім устанавлення відшкодувань, які мають бути заплачені, переведе мішана комісія, яка буде складатися по одному представникові із сторін, що заключають договір, і нейтрального голови, і яка зійдеться в протягу трьох місяців в Одесі або в яким иншим по пізнішій згоді місці. Призначення голови комісії доручається президентові Швайцарської Сполученої Ради.

Стаття XXVI.

Сторони, що заключають договір, зроблять все, що лежить в їх силі, щоби торговельні кораблі вмісті з грузами, котрі по статті XXIII, XXIV мають бути звернені, могли вільно повернутись до батьківщини.

РОЗДІЛ ДЕВЯТИЙ.

Кінцеві постанови.

Стаття XXVII.

Сей додатковий договір, який творить дійсну складову частину мирового дого-

möglich ist, in Geld ersetzt werden. Wegen der Vergütung für die Benutzung solcher Schiffe während des Krieges bleibt im Hinblick auf die von der Ukrainischen Volksrepublik in Aussicht genommene Auseinandersetzung mit den übrigen Teilen des ehemaligen Russischer Kaiserreichs eine besondere Vereinbarung vorbehalten.

Artikel XXIV.

Die als Prisen aufgebrachten Kauffahrteischiffe der vertragschliessenden Teile sollen, wenn sie vor der Ratifikation des Friedensvertrags durch rechtskräftiges Urteil eines Prisengerichts kondemniert worden sind und nicht unter die Bestimmungen des Artikel XXIII fallen, als endgültig eingezogen angesehen werden; im übrigen sind sie zurückzugeben oder, soweit sie nicht mehr vorhanden sind, in Geld zu ersetzen. Diese Bestimmungen finden auf die als Prisen aufgebrachten Schiffsladungen von Angehörigen der vertragschliessenden Teile entsprechende Anwendung.

Artikel XXV.

Die Durchführung der in den Artikeln 23, 24 enthaltenen Bestimmungen, insbesondere die Festsetzung der zu zahlenden Entschädigungen, erfolgt durch eine gemischte Kommission, die aus je einem Vertreter der vertragschliessenden Teile und einem neutralen Obmann bestehen und binnen drei Monaten nach der Ratifikation des Friedensvertrags in Odessa oder an einem anderen geeigneten Orte zusammentreten wird. Um die Bezeichnung des Obmanns wird der Präsident des Schweizerischen Bundesrats gebeten werden.

Artikel XXVI.

Die vertragschliessenden Teile werden alles, was in ihrer Macht liegt, tun, damit die nach Artikel XXIII, XXIV zurückgebenden Kauffahrteischiffe nebst ihrer Ladungen frei nach der Heimat zurückgelangen können.

NEUNTES KAPITEL.

Schlussbestimmungen.

Artikel XXVII.

Dieser Zusatzvertrag, der einen wesentlichen Bestandteil des Friedensver-

...у, має бути ратифікованим, а документи ратифікаційні мають бути вимінені вмісті з ратифікаційними документами мирного договору.

Стаття XXVIII.

Додатковий договір вступить в силу одночасно з мировим договором, наскільки в нім не має про що іншого встановленого. Представники сторін, що заключають договір, зійдуться впротягу чотирох місяців по ратифікації в місці, котре пізніше означиться, для повнення додаткового договору, передім для зложення тих договорів, які в тому застережені.

На підтвердження сього уповноважені, також представник німецької найвищої військової управи, шеф генерального штабу Найвищого Командуючого Південного фронту, королівський пруський генерал-майор Пан Макс Гоффман, сей додатковий договір підписали і урядами печатками означили.

Написано в подвійному тексті в Бресті Литовським дня 9 лютого 1918 р.

*О. Севрюк.
М. Любінський.
М. Левітський.
Р. фон-Кільман.
Гоффман.*

trags bildet, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen zugleich mit den Ratifikationsurkunden des Friedensvertrags ausgetauscht werden.

Artikel XXVIII.

Der Zusatzvertrag tritt, soweit darin nicht ein Anderes bestimmt ist, gleichzeitig mit dem Friedensvertrag in Kraft.

Zur Ergänzung des Zusatzvertrags, insbesondere zum Abschluss der darin vorbehaltenen weiteren Vereinbarungen, werden binnen vier Monaten nach der Ratifikation Vertreter der vertragschließenden Teile an einem später zu bestimmenden Orte zusammentreten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten sowie als Vertreter der Deutschen Obersten Heeresleitung der Chef des Generalstabs des Oberbefehlshabers Ost, Königlich Preussischer Generalmajor Herr Max Hoffmann diesen Zusatzvertrag unterzeichnet und mit amtlichen Siegeln versehen.

Ausgefertigt, in doppelter Urschrift in Brest-Litowsk am 9. Februar 1918.

*R. von Kühlmann.
Hoffmann.
Al. Ssewrjuk
Mykola Lubynskyj.
M. Lewytskyj.*

ТОМУ Я, ГЕТЬМАН ВСІЄЇ УКРАЇНИ, УХВАЛИВ:

Наведений вище мировий договір затвердити, ратифікувати і виконувати вердо і непохитно нині і на будучі часи, а Раді Міністрів Української держави наказати перевести обмін ратифікаційних актів в місці, зазначеному в договорі.

Ухвалено 12 червня 1918 року в Києві.

Гетьман Всієї України *Павло Скоропадський.*

Скріпив: Управляючий Міністерством Закордонних Справ *Д. Дорошенко.*
(Державна печать).



Цісарське Німецьке Посольство у Відні. Kaiserlich Deutsche Botschaft in Wien

Між Надзвичайним послом і уповноваженим Міністром Української Народньої Республіки паном Вячеславом Липинським,

та Цісарським Німецьким виконувачим обов'язки посла Принцом Вільгельмом Штольберг-Вернігероде сьогодні 24 липня 1918, в покоях Цісарського Німецького посольства у Відні, улица Меттерніха 3,

провадився обмін ратифікаційними грамотами в справі мирного договору між Українською Народньою Республікою з одного боку та Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною з другого боку

а також в справі українсько-німецького додаткового договору до мирного договору між Українською Народньою Республікою з одного боку та Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною з другого боку.

Про що цей протокол був складений.

Відень, 24-го липня 1918 р.

Завірена відпись.

При сьогоднішнім виконанні обміну ратифікаційними грамотами до Німецько-Українського Мирного договору і до додаткового Німецько-Українського мирного договору вручив Пан Посол України екземпляр додаткового протоколу до пункту 2 відступу 2 головного мирного договору Німецькому Виконуючому обов'язки Послові.

Про це складено цей протокол.

Відень, 24 липня 1918.

М. С. Вільгельм М. С. Вячеслав
Принц Штольберг. фон Липинський.
Оттон Штейнке

Тайний Радник Двору як протоколянт.

Української держави
ВІДНІ.

Zwischen dem ausserordentlichen sandten und bevollmächtigten Minister der Ukrainischen Volksrepublik Wiatschav Ritter von Lipinsky

und dem Kaiserlich Deutschen schäftsträger Gesandten Wilhelm Prinz zu Stolberg-Wernigerode

wurden heute, den 24 Juli 1918, den Amtsräumen der Kaiserlich Deutschen Botschaft in Wien, Metternichse 3, die Ratifikationsurkunden

zum Friedensvertrage zwischen Ukrainischen Volksrepublik einerseits und Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei andererseits

sowie zum ukrainisch-deutschen sätzvertrage zu dem Friedensvertrage zwischen der Ukrainischen Volksrepublik einerseits und Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei aus tauscht.

Hierüber wurde dieses Protokoll genommen.

Wien, den 24 Juli 1918

Beglaubigte Abschrift.

Bei dem heute stattgehabten Austausch der Ratifikationsurkunden zum deutsch-ukrainischen Friedensvertrag und zum deutsch-ukrainischen Zusatzvertrag hat der Herr Gesandte der Ukraine ein Exemplar des Zusatz-Protokolls zum Punkte 2 Absatz 2 des Hauptvertrages dem deutschen Geschäftsträger ausgehändigt.

Hierüber wurde dieses Protokoll genommen.

Wien, den 24 Juli 1918

L. S. gez. Wilhelm L. S. gez. Wiatschav
Prinz Stolberg. v. Lipinsky.
Otto Steinke

Geheimer Hofrat als Protokollführer.

Центральна
наукова бібліотека
АН УРСР
Акт № 197
№ 12 671-23

Бібліотека
Національного історико-філософського музею
Франка в Києві.

671-23

50

РЛ
№ 8496

1

175-06

Кол. С. 9